

MASTER SIB 2ème année  
Option Réseaux d'information  
et Document électronique

# **Le Livre de Saint Jacques ou Liber Sancti Jacobi (Codex Calixtinus)**

**Florence Viant**

Sous la direction de Monsieur Jean-Claude Vallecalle  
Professeur des universités  
Université Lumière Lyon 2

## Remerciements

J'adresse tous mes remerciements à Monsieur Vallecalle pour la confiance qu'il m'a accordée.

Je remercie également le personnel de la bibliothèque inter-universitaire de Lyon pour la qualité de leur accueil et de leurs conseils.



I. Codex Calixtinus, fol. 1<sup>r</sup>. Le pape Calixte rédige le Liber sancti Jacobi.

# ***Le Livre de Saint Jacques ou Liber Sancti Jacobi (Codex Calixtinus)***

## **Résumé :**

Le *Liber sancti Jacobi*, ou *Livre de saint Jacques*, désigne l'ensemble des textes réunis dans le manuscrit connu sous le nom de *Codex Calixtinus*, réalisé au XII<sup>e</sup> siècle et conservé aux archives de la cathédrale de Compostelle. Cette recherche s'efforce de rassembler le maximum de références bibliographiques relatives à cette œuvre et susceptibles d'intéresser chercheurs et universitaires.

## **Descripteurs :**

Livre de Saint Jacques - Codex Calixtinus - Liber Sancti Jacobi / Santiacobi - Compostelle - Saint Jacques de Compostelle - Guide du pèlerin - Chronique de Turpin / Chronique du Pseudo-Turpin

## **Abstract :**

The *Liber sancti Jacobi* or *Book of St James* refers to the collection of texts assembled in the manuscript known as *Codex Calixtinus*. The *Codex* was put together in the 12th century and is archived at the cathedral of Compostela. The present research is an attempt to gather the maximum number of bibliographic references relating to this work, that are likely to be of interest to researchers and academics.

## **Keywords :**

Book of St. James - Codex Calixtinus - Liber Sancti Jacobi / Santiacobi - Compostela / St. James of Compostela - Pilgrim's guide - Turpin's Chronicles / Pseudo-Turpin Chronicles

Toute reproduction sans accord express de l'auteur à des fins autres que strictement personnelles est prohibée.
---

# Sommaire

<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>7</b>
<b>PARTIE 1 : METHODOLOGIE DE RECHERCHE</b> .....	<b>8</b>
1. ETAPES PRELIMINAIRES A LA RECHERCHE .....	8
1.1. <i>Présentation du sujet</i> .....	8
1.2. <i>Détermination des descripteurs pour la recherche</i> .....	9
1.3. <i>Stratégie de recherche</i> .....	10
1.3.1. Choix des outils de recherche .....	10
1.3.2. Choix des critères pour la pertinence des sources .....	12
2. RECHERCHE DOCUMENTAIRE .....	13
2.1. <i>Sources papiers et Séminaires</i> .....	13
2.2. <i>Recherche sur les OPAC (Online Public Access Catalogue)</i> .....	15
2.2.1. Le catalogue de la BM de Lyon .....	15
2.2.2. Le SUDOC .....	16
2.2.3. Le catalogue de la BIU Lettres et sciences Humaines de Lyon (BIU ENS-LSH) .....	17
2.2.4. Le catalogue de la Bibliothèque Universitaire de Lyon 2 .....	18
2.2.5. Le catalogue de la « Library of Congress » .....	19
2.2.6. Le catalogue de la « Library of Leeds » .....	20
2.2.7. Un catalogue spécialisé : BU de Poitiers / C.E.S.C.M. ....	21
2.2.8. Le catalogue de la BNF .....	22
2.2.9. La bibliothèque numérique de la BNF : Gallica .....	23
2.3. <i>Recherche sur INTERNET</i> .....	25
2.3.1. Moteurs de recherche généralistes .....	25
2.3.1.1. Exalead .....	25
2.3.1.2. Google .....	26
2.3.2. Moteurs de recherche spécialisés .....	27
2.3.2.1. Google scholar .....	27
2.3.2.2. In-extenso .....	29
2.3.3. TEL : Thèse en Ligne .....	30
2.3.4. Un site Internet spécialisé : Ménestrel .....	30

2.3.5.	Un annuaire : Yahoo.....	31
2.3.6.	Un métamoteur : Kartoo .....	32
2.4.	<i>Recherche sur les bases de données</i> .....	34
2.4.1.	FRANCIS.....	34
2.4.2.	MLA .....	35
2.4.3.	WILSONWEB.....	36
2.4.4.	JSTOR.....	37
2.4.5.	INGENTA .....	38
2.4.6.	ELECTRE .....	39
2.4.7.	DIALOGWEB.....	40
3.	ESTIMATION DU TEMPS ET DU COUT DE LA RECHERCHE.....	42
3.1.	<i>Evaluation du temps</i> .....	42
3.2.	<i>Evaluation des coûts</i> .....	43
4.	EVALUATION DE LA PERTINENCE DES SOURCES UTILISEES .....	43
<b>CONCLUSION.....</b>		<b>45</b>
<b>PARTIE 2 : SYNTHESE.....</b>		<b>47</b>
DOCUMENTS CONSULTES POUR LA SYNTHESE .....		47
1.	INTRODUCTION .....	48
2.	L'ASPECT MATERIEL DU <i>CODEX CALIXTINUS</i> .....	49
2.1.	<i>La question de ses noms</i> .....	49
2.2.	<i>Les différents manuscrits</i> .....	49
3.	PRESENTATION SYNTHETIQUE DU CONTENU DU <i>LIBER</i> .....	50
3.1.	<i>La lettre du Pape Calixte II</i> .....	50
3.2.	<i>Livre I</i> .....	50
3.3.	<i>Livre II ou « Livre des Miracles »</i> .....	51
3.4.	<i>Livre III</i> .....	51
3.5.	<i>Livre IV ou « Chronique du Pseudo-Turpin »</i> .....	52
3.6.	<i>Livre V ou « Guide du pèlerin »</i> .....	53
3.7.	<i>Les suppléments</i> .....	54
4.	PAR QUI A T'IL ETE ECRIT ET POURQUOI ? .....	54
4.1.	<i>Qui est l'auteur du Codex ?</i> .....	54

4.2. <i>Pourquoi a t'il été écrit ?</i> .....	55
5. CONCLUSION .....	56
<b>PARTIE 3 : BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>57</b>
1. OUVRAGES .....	57
2. PERIODIQUES ET ACTES DE CONGRES .....	64
3. SITES INTERNET .....	70
<b>ANNEXES</b> .....	<b>73</b>
<b>TABLE DES ANNEXES</b> .....	<b>73</b>

## ***Introduction***

Ce travail répond à deux volontés et perspectives différentes, celle de mon commanditaire, Monsieur Vallecalle, et celle de l'équipe de professeurs de la deuxième année du Master RIDE.

Ainsi, la première partie rend compte de la méthodologie employée pour une recherche documentaire sur un sujet donné. Elle détaille donc toutes les étapes et démarches nécessaires à la réalisation et à l'aboutissement d'un projet de ce type.

La deuxième partie s'adresse, elle, à mon commanditaire. Il s'agit d'une synthèse sur le sujet de ma recherche bibliographique, le *Codex Calixtinus*.

Enfin, la bibliographie, la dernière partie de ce travail, et pas la moindre, car c'est la finalité de toute cette recherche, doit répondre aux besoins du commanditaire en rassemblant de la manière la plus exhaustive et la plus pertinente possible les références bibliographiques publiées sur ce sujet.

# ***Partie 1 : Méthodologie de recherche***

## **1. Etapes préliminaires à la recherche**

### **1.1. Présentation du sujet**

Dans le cadre de la deuxième année du Master en Sciences de l'Information et des Bibliothèques, Option Réseaux d'Information et Document Electronique (anciennement DESSRIDE) à l'ENSSIB, les élèves doivent effectuer un rapport de recherche bibliographique sur un sujet fourni par un commanditaire, institut, entreprise, professeur d'université, centre de recherche... Ce travail a pour but de nous faire acquérir une méthodologie dans le domaine de la recherche documentaire informatisée et d'apprendre à répondre aux demandes des professionnels.

Issue d'une Maîtrise de Lettres Modernes à l'université Lyon 2 avec comme spécialité la littérature médiévale, j'ai souhaité renouer avec ce domaine qui me passionne. C'est pourquoi j'ai repris contact avec un de mes professeurs de Maîtrise, Monsieur Vallecalle, qui m'a donné un rendez-vous le mercredi 17 novembre 2004. Après explication de mon travail, nous avons longuement réfléchi à différents types de sujets et nous sommes parvenus à en déterminer un. Malgré le fait que je ne connaissais pas ce texte, le *Codex Calixtinus*, et que je ne suis pas spécialiste de ce type de littérature médiévale, la littérature hagiographique, faire une recherche sur ce sujet était vraiment utile à mon commanditaire, ce qui est bien plus motivant. En effet, Monsieur Vallecalle fait partie d'un groupe de recherche, le CIHAM : « Histoire et archéologie des mondes chrétiens et musulmans médiévaux », et un de leurs terrains de recherche s'avère justement être mon sujet. Cette recherche n'en étant qu'à son début, et devant aboutir en 2006, mon rapport arriverait au moment opportun.

A la fin de cette entrevue nous sommes restés sur cette idée et j'ai donc commencé quelques recherches préliminaires pour comprendre exactement de quoi traitait



mon sujet et sonder grossièrement quelques outils de recherches, notamment Internet, bon moyen d'apprécier l'impact d'un thème donné.

Durant cette semaine du 17 au 28 novembre, j'ai également visité le site Internet <sup>1</sup> du groupe de recherche (CIHAM) auquel appartient mon commanditaire afin de voir quels sont leur actions et projets passés, en cours et à venir.

J'ai eu confirmation du sujet le 28 novembre avec une première indication de lecture : **Moisan, A.**, *Le Livre de saint Jacques ou Codex Calixtinus de Compostelle*, Genève : Slatkine, 1992. Le travail de recherche bibliographique proprement dit pouvait alors commencer.

## 1.2. Détermination des descripteurs pour la recherche

Les termes *Livre de saint Jacques*, *Codex Calixtinus* et *Liber sancti Jacobi* se sont imposés comme descripteurs très rapidement car ce sont les différents noms les plus utilisés par les chercheurs pour désigner l'ouvrage qui constitue ma recherche. Ce sont les mots-clés qui m'ont le plus souvent servi lors de mes requêtes car ils englobent le sujet d'une manière relativement exhaustive et à la fois ils sont suffisamment précis ce qui limite le risque de bruit.

*Liber sancti Jacobi* et sa traduction *Livre de saint Jacques* sont référencés par la notice d'autorité Rameau, *Codex Calixtinus* en est une forme rejetée.

*Santiacobi* n'est qu'une variante, ou plutôt une contraction latine, parfois, et en réalité rarement employée pour *sancti Jacobi*.

Le mot-clé *Compostelle* m'a permis de préciser mes requêtes lorsque j'obtenais trop de bruit, ce qui ne s'est pas produit très souvent. Il en est de même pour les termes *Saint Jacques de Compostelle*. Par contre ces deux descripteurs employés seuls sont une source de bruit car ils sont trop larges pour mon sujet ; en particulier *Compostelle*.

---

<sup>1</sup> URL du CIHAM : <http://ciham.ish-lyon.cnrs.fr/>

Je n'ai pas jugé pertinent d'utiliser les termes *saint Jacques* seuls, car en faisant quelques recherches préliminaires sur Internet je me suis rendue compte que cette requête me ramenait une quantité de résultats concernant la préparation culinaire des coquilles saint Jacques !

Enfin, les descripteurs *Guide du pèlerin* et *Chronique de Turpin* m'ont permis de glaner quelques résultats supplémentaires sur certaines sources, mais ces termes étant trop restreints par rapport à mon sujet, – ils désignent les deux livres les plus connus, donc étudiés, des cinq livres qui forment le *Codex calixtinus* – ils ne m'ont pas apporté beaucoup de nouvelles références.

*Chronique du Pseudo-Turpin* n'est qu'un autre nom donné à la *Chronique de Turpin*.

Comme on peut s'en rendre compte, la multitude de noms différents utilisés pour désigner le même sujet, le même ouvrage, ne m'a pas simplifié la tâche...

### **1.3. Stratégie de recherche**

#### 1.3.1. Choix des outils de recherche

Avant de commencer la recherche bibliographique et en ayant conscience que je ne pourrais pas interroger tous les outils mis à ma disposition en raison du temps limité dont je disposais pour ce travail, j'ai dû effectuer une sélection préalable des outils de recherche pour éviter une trop grande dispersion. J'ai établi ce choix en fonction des sources qui me semblaient prioritaires pour ce sujet.

Tout d'abord, j'ai décidé de privilégier la recherche sur les OPAC (On Line Public Access Catalogues), outils susceptibles de me ramener le plus de références, vu mon sujet. La recherche par titre et/ou par sujet a été la plus souvent exploitée. J'ai choisi d'interroger en priorité les catalogues de la Bibliothèque Municipale de Lyon, le SUDOC et les OPAC d'universités (BIU ENS-LSH et BU Lyon 2), ceci afin d'accéder aux documents le plus facilement et le plus rapidement possibles. Puis, j'ai élargi ma recherche aux catalogues des grandes bibliothèques comme la

Bibliothèque Nationale de France, la Bibliothèque du Congrès (Etats-Unis) et la Bibliothèque de Leeds (Royaume-Uni). Enfin, j'ai pu utiliser un catalogue de bibliothèque spécialisée, celui de la Bibliothèque Universitaire de Poitiers, en partenariat avec le C.E.S.C.M. Et pour finir, j'ai consulté un catalogue d'ouvrages numérisés, une bibliothèque numérique, *Gallica*, non pour récupérer des notices bibliographiques, mais pour trouver des ressources en textes intégrales.

Pour la recherche sur Internet, il était encore plus important de faire une sélection des outils de recherche. Je me suis donc limitée à deux moteurs de recherche généralistes très différents : *Exalead* et *Google*, deux moteurs de recherches spécialisés, un annuaire, un métamoteur et un serveur de thèses. J'ai également utilisé un site Internet spécialisé dans mon domaine de recherche : *Ménestrel*. Ce n'est pas un outil de recherche, mais je m'en suis servie un peu comme un portail, afin de récupérer des informations utiles à ma recherche grâce à leur liste de liens, et c'est pourquoi je le présente dans ce travail.

La recherche sur les bases de données était un complément indispensable à ma recherche sur les OPAC, notamment pour trouver des références de périodiques et des résumés (ou du texte intégral), ce qui n'existe pas sur les OPAC. J'ai d'abord privilégié les bases de données en accès libre à l'ENSSIB pour des raisons pratiques, mais j'ai aussi dû m'orienter vers une bibliothèque plus proche de mon domaine, la BIU ENS-LSH de Lyon, afin de consulter d'autres bases de données indispensables pour ma recherche. J'ai également interrogé un serveur de bases de données, *DialogWeb* et une librairie en ligne, *Electre*.

*N.B* : Je n'ai pas tenu compte des doublons d'une recherche à une autre, d'une base à une autre..., afin de pouvoir mieux juger et faire ressortir la pertinence des différentes sources consultées. Ainsi, j'ai conservé et comptabilisé toutes les références pertinentes dans les tableaux, doublons ou non. Cependant, les références déjà obtenues dans les bibliographies papier ou dans les précédentes recherches ont été écartées immédiatement pour ma bibliographie.

### 1.3.2. Choix des critères pour la pertinence des sources

Afin d'éviter trop de sources hors sujets ou inappropriées et de limiter le bruit qui aurait rendu ma bibliographie inutilisable car pas assez précise, plusieurs critères de sélection ont dû être établis.

Les documents ont d'abord été retenus en fonction de leur titre. Si un ou plusieurs de mes descripteurs apparaissaient dans le titre alors la source était sélectionnée, par exemple si le document comprenait les termes *Codex Calixtinus* ou *Liber sancti Jacobi* dans son titre.

Cependant, ce seul critère ne s'est pas révélé suffisant. En effet, certains titres étaient parfois peu clairs ou ambigus ; j'ai donc consulté, quand cela était possible, les descripteurs contenus dans la notice du document. La combinaison des différents termes m'a permis de me faire une idée sur le contenu du document et de juger de son adéquation avec mon sujet initial. J'ai également parfois eu l'occasion de consulter des résumés en ligne ou de consulter manuellement les ouvrages, me permettant ainsi de juger avec beaucoup plus de finesse et d'assurance la pertinence des sources.

Par la suite, je me suis rendue compte à force de recherches sur différents OPAC, bases de données..., que certains auteurs ou groupes de chercheurs revenaient assez fréquemment, révélant une certaine notoriété sur le sujet qui pouvait garantir de la pertinence de ces documents.

Pour le choix des sources, j'ai dû me limiter aux éditions publiées en langues française, anglaise et espagnole ; toutes autres langues ont dû être écartées immédiatement, pour des raisons évidentes de manque de compréhension de ses langues.

## 2. Recherche documentaire

### 2.1. Sources papiers et Séminaires

Les sources papiers ne sont pas à négliger car elles font partie intégrante d'une recherche bibliographique, en particulier pour ce type de sujet.

Ainsi, j'ai commencé à travailler à partir de l'ouvrage suivant : **Moisan, A.**, *Le Livre de saint Jacques ou Codex Calixtinus de Compostelle*, Genève : Slatkine, 1992 ; document que j'ai recherché dans le SUDOC et sur les catalogues de la BU de Lyon 2 et de la BIU LSH-ENS. Je l'ai emprunté à la bibliothèque interuniversitaire de Lyon (BIU) et j'y ai sélectionné pour ma bibliographie 33 références. Il s'agissait des premières références de ma bibliographie et il s'est révélé que j'ai retrouvé ces références un peu partout dans mes recherches par la suite.

Ensuite, j'ai eu la chance que l'équipe de recherche de mon commanditaire organise un séminaire sur le « *Liber sancti Jacobi* » auquel Mr Vallecalle m'a convié. Le séminaire a été effectué par Mr Gérard Le Vot et sa femme, Anna, (chercheurs sur le « *Liber sancti Jacobi* ») le mercredi 8 décembre 2004, de 15h à 18h. Ce séminaire m'a permis de « m'immerger » dans mon sujet et de mieux comprendre de quoi il s'agissait, ce qui m'a beaucoup servi par la suite, notamment pour la rédaction de la synthèse. J'ai également pu récupérer un document <sup>2</sup> établi par Mr Gérard Le Vot. Cet acte de séminaire de 41 pages contient notamment une petite bibliographie dans laquelle j'ai choisi 11 références pour ma bibliographie.

Puis, le samedi 5 février 2005, de 14h à 16h30, a eu lieu la Rencontre « Les Médiévistes sur Internet » organisée par Nicole Bériou et Marjorie Burghart à l'initiative de l'UMR 5648 (Lyon2/EHESS/CNRS) « Histoire et archéologie des mondes chrétiens et musulmans médiévaux ». Ce séminaire s'est trouvé être riche en information et en débat. Même si cette rencontre ne concernait pas directement

---

<sup>2</sup> Voir les extraits de ce document en Annexe.

mon sujet, le *Codex Calixtinus*, j'y ai appris beaucoup sur les préoccupations et les attentes des chercheurs en médiéval sur tout ce qui concerne les évolutions technologiques et les nouvelles possibilités qu'elles offrent. Cette rencontre a été ponctuée par trois interventions intitulées :

- « Un réseau de médiévistes : Ménestrel »
- « Revues.org six ans d'expérience de l'édition électronique » (Sylvain Piron, EHESS)
- « L'édition électronique à l'École des Chartes » (Gautier Poupeau, École des Chartes)

Tout d'abord, ces interventions m'ont permis de découvrir des sites Internet et des outils de recherche dont je ne connaissais pas l'existence, comme par exemple *In-extenso.org*, moteur de recherche scientifique, qui nous a été présenté par Mr Piron, dans le cadre de son intervention sur *Revues.org*. Egalement, le site de *Ménestrel*<sup>3</sup>, m'a été utile par la suite.

En outre, ce séminaire m'a vraiment intéressé du fait qu'il abordait deux domaines que j'affectionne particulièrement, la recherche médiévale d'une part et la documentation électronique de l'autre.

---

<sup>3</sup> URL : <<http://www.ccr.jussieu.fr/urfist/mediev.htm>>

## 2.2. Recherche sur les OPAC (Online Public Access Catalogue)

Les OPAC sont les catalogues informatisés en ligne des bibliothèques. Ils permettent aux usagers de consulter à distance des notices d'ouvrages grâce à différentes méthodes de recherches. Les requêtes peuvent être simples ou composées (par des opérateurs booléens). Les OPAC proposent également des modes d'interrogation divers (par auteur, sujet, mot-clé, index...). Ils permettent également de connaître la localisation précise des documents et parfois de les réserver.

J'ai choisi, pour des raisons de facilité d'accès aux sources, de privilégier les OPAC de la région lyonnaise.

### 2.2.1. Le catalogue de la BM de Lyon

URL : <http://www.bm-lyon.fr/>

#### Présentation :

Le catalogue de la bibliothèque municipale de Lyon<sup>4</sup> regroupe non seulement la bibliothèque de la Part Dieu, mais aussi toutes les bibliothèques d'arrondissement de Lyon. Elle offre au total 2.336.227 documents dont 865.594 notices bibliographiques informatisées.

Le catalogue permet de faire des recherches simples ou combinées et de limiter les résultats par le choix de la langue, des collections, des supports... Il autorise la troncature avec le symbole @.

J'ai effectué une recherche par mots-clés d'*auteur/titre/sujet*, sans aucune restriction. L'opérateur booléen utilisé est ET.

---

<sup>4</sup> Consulté le 16/01/2005 – temps estimé : 25 min.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	4	1
liber sancti jacobi	3	1
livre de saint jacques	30	1
<b>TOTAL</b>	<b>37</b>	<b>3</b>

### 2.2.2. Le SUDOC

URL : <http://corail.sudoc.abes.fr/>

#### Présentation :

Le Système Universitaire de Documentation <sup>5</sup> permet de consulter les collections des Bibliothèques Universitaires françaises, des établissements d'enseignement supérieur ainsi que les collections de périodiques de plus de 2900 centres documentaires. Il contient plus de cinq millions de références.

Ce catalogue en ligne permet de choisir entre une recherche simple et avancée. La recherche simple propose plusieurs critères d'interrogation : choix de l'opérateur booléen (et/ou) le mieux adapté, dans le cas d'une requête avec plusieurs termes, choix de la méthode de tri, choix du terme de l'index... Ce catalogue propose aussi un historique des recherches.

Recherche simple (Opérateur ET, Tri par pertinence, Index : Mots du titre) :

Requêtes Mots du titre	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	24	11
« liber sancti jacobi »	38	15
« livre de saint jacques »	16	8
« liber santiacobi »	0	/
<b>TOTAL</b>	<b>78</b>	<b>34</b>

---

<sup>5</sup> Consulté le 09/01/2005 – temps estimé : 2h



Recherche simple (Opérateur ET, Tri par pertinence, Index : Mots sujet) :

Requêtes Mots sujet	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	9	8
liber sancti jacobi	14	11
livre de saint jacques	12	7
« saint jacques de compostelle »	16	7
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>33 (seulement 7 nouveaux)</b>

*N.B* : Certaines des références obtenues étaient en allemand ou en italien, je ne les ai pas retenues, de même que les nombreuses références de rééditions.

The screenshot shows a web browser window displaying the SUDOC search results for the query "livre de saint jacques". The page title is "Système universitaire de documentation - Search Full Title - Microsoft Internet Explorer". The search results are displayed in a table format with the following details:

- Recherche avancée** / **Recherche simple** (selected)
- Voire commande était: recherche (et) (Mots du titre) "livre de saint jacques"
- Voici 16 résultats. Voici résultat 3.
- Numéro de notice** : 065425790
- Titre** : [Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle](#) : Liber de miraculis S. Jacobi : livre IV... / publ... par le P. F. Fita... avec le concours de Julien Vinson... latin
- Alphabet du titre** : latin
- Auteur(s)** : [Fita y Colomer, Fidel \(Le P. ., S.J.\)](#), Éditeur scientifique; [Vinson, Julien \(1843-1926\)](#), Éditeur scientifique
- Date(s)** : 1882
- Langue(s)** : français
- Pays** : France
- Editeur(s)** : [Paris](#) : [Maisonneuve](#)
- Description** : III-63 p. : fac-sim. ; 23 cm
- Notes** : Ed. du livre V (Guide du pèlerin de Saint-Jacques) du "Liber Sancti Jacobi", d'après le "Codex Calixtinus", appelé livre IV lorsque la "Chronique de Turpin" avait été disjointe du recueil
- Titre uniforme** : [Liber sancti Jacobi. latin. extraits](#)
- Origine de la notice** : PRITEC

At the bottom of the page, there are navigation buttons: Télécharger, Sauvegarder, Prêt, Photocopie, Localisation.

Capture d'écran du SUDOC.

### 2.2.3. Le catalogue de la BIU Lettres et sciences Humaines de Lyon (BIU ENS-LSH)

URL : <http://osiris.ens-lsh.fr/cgi-bin/abweb/LL3>

#### Présentation :

Ce catalogue <sup>6</sup> regroupe des collections des bibliothèques universitaires de Lyon 2, Lyon 3 et de l'ENS Lettres et sciences humaines de Lyon.

<sup>6</sup> Consulté le 16/01/2005 – temps estimé : 20 min.

J'ai tout d'abord consulté le guide d'interrogation des catalogues ENS/BIU.

J'ai entré mes mots-clés dans le champ : « Recherche dans toute la notice » afin d'élargir au maximum ma recherche.

L'opérateur booléen utilisé par défaut est ET.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	2	1
liber sancti jacobi	2	1
livre de saint jacques	25	1
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>3</b>

*N.B* : Il s'agit trois fois de la même référence :

**Moisan, A.**, « *Le livre de Saint Jacques* » ou « *Codex Calixtinus* » de Compostelle, *Etude critique et littéraire*, Genève : Slatkine, 1992, (Nouvelle bibliothèque du Moyen Age, 21).

#### 2.2.4. Le catalogue de la Bibliothèque Universitaire de Lyon 2

URL : <http://scdinf.univ-lyon2.fr/>

##### Présentation :

Le catalogue de l'Université de Sciences humaines et Sociales<sup>7</sup> permet d'interroger à distance les collections de toutes les bibliothèques universitaires de Lyon 2. Il alimente le SUDOC, mais tout n'y est pas toujours bien référencé.

J'ai tout d'abord consulté le fichier d'aide.

Cet OPAC propose le choix entre deux types de recherche (simple ou experte).

L'étoile \* indique la troncature. L'opérateur booléen par défaut est ET.

J'ai choisi le mode recherche simple qui effectue la recherche sur les mots du titre, l'auteur, l'éditeur ou les sujets.

---

<sup>7</sup> Consulté le 16/01/2005 - temps estimé : 15 min.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	2	1
liber sancti jacobi	2	2
livre de saint jacques	8	1
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>	<b>4</b>

*N.B* : Au terme de cette recherche je n'ai maintenu que 2 résultats parmi les 4 résultats pertinents, les autres s'étant révélés redondants avec mes recherches antérieures.

#### 2.2.5. Le catalogue de la « Library of Congress »

URL : <http://www.loc.gov/>

Présentation :

La bibliothèque du Congrès<sup>8</sup> est la plus grande bibliothèque du monde avec plus de 120 millions de documents. Son catalogue en ligne contient environ 12 millions de notices issues de livres, publications en série, manuscrits, enregistrements sonores ou visuels.

Les recherches peuvent s'effectuer en mode *basic search* ou bien *guided search*.

J'ai opté pour la *basic search*, en réduisant tout d'abord ma recherche au champ « *title* ».

L'opérateur booléen implicite est AND.

Requêtes « title »	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	28	14
liber sancti jacobi	2	2
livre de saint jacques	1	1
<b>TOTAL</b>	<b>31</b>	<b>17</b>

Bien que la proportion de résultats pertinents s'est avérée plutôt satisfaisante, j'ai voulu élargir cette recherche afin d'être sûr d'obtenir le maximum de résultats sur cet OPAC. J'ai donc refait une recherche en choisissant le champ « *Keywords Relevance search* ». Ce type de recherche nécessite l'utilisation des guillemets afin

---

<sup>8</sup> Consulté le 29/01/2005 – temps estimé : 1h10

que seule l'expression exacte soit recherchée et non chaque terme séparément, ce qui génère beaucoup trop de bruit.

Requêtes « Keywords »	Résultats obtenus	Résultats retenus
« codex calixtinus »	38	16
« liber sancti jacobi »	8	4
« livre de saint jacques »	2	2
<b>TOTAL</b>	<b>48</b>	<b>22</b>

*N.B* : Malgré le fait que statistiquement la première recherche ait fourni plus de résultats pertinents (55% contre 46%), la recherche par mot-clés m'a permis d'obtenir 5 références supplémentaires.

#### 2.2.6. Le catalogue de la « Library of Leeds »

URL : <http://lib.leeds.ac.uk/>

Ce catalogue<sup>9</sup> est celui de la bibliothèque de l'université de Leeds, et m'a été conseillé par une collègue anglaise de mon commanditaire.

Ce catalogue dispose d'une recherche avancée et d'un historique des recherches.

J'ai choisi une recherche par mots-clés (*Keywords*) dans tout le catalogue (*Full catalogue*), ce qui permet de rechercher à la fois dans les champs titre, auteur et sujet. L'opérateur par défaut est AND.

Requêtes « Keywords »	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	7	4
liber sancti jacobi	2	1
livre de saint jacques	4	0
book of st. james	19	0
st. james of compostela	2	2
pilgrim's guide	5	3
pseudo-turpin chronicles	1	1
turpin's chronicles	1 ( <i>idem supra</i> )	1
<b>TOTAL</b>	<b>41</b>	<b>12</b>

<sup>9</sup> Consulté le 10/02/2005 – temps estimé : 30 min.

*N.B* : Parce ce que j'arrive au terme de cette recherche, je n'ai retenu que 2 résultats parmi les 12 résultats pertinents, les autres s'étant révélés redondants avec mes recherches antérieures.

### 2.2.7. Un catalogue spécialisé : BU de Poitiers / C.E.S.C.M

URL : <http://scd.univ-poitiers.fr/>

#### Présentation :

Il s'agit du catalogue en ligne <sup>10</sup> du service commun de documentation (SCD) de l'université de Poitiers.

Le « Catalogue Moyen Age » est un extrait du catalogue « Livres & autres supports ». Ce catalogue contient les références de documents de la **Bibliothèque Universitaire** et du **Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale (C.E.S.C.M)** <sup>11</sup> ayant trait au Moyen Age. Ces deux établissements sont C.A.D.I.S.T. (c'est-à-dire Centre d'Acquisition et de Diffusion de l'Information Scientifique et Technique) en "Histoire médiévale, 9<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> siècles", depuis 1991. Pour l'histoire médiévale du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle, le C.A.D.I.S.T. de Poitiers est C.A.D.I.S.T. associé à la bibliothèque de la Sorbonne à Paris <sup>12</sup>.

J'ai donc effectué une « Recherche assistée » dans le « catalogue Moyen Age », en conservant les paramètres Langues : Toutes ; Supports : Tous. Les mots-clés sont recherchés dans tous les champs de la notice.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	9	8
liber sancti jacobi	12	10
livre de saint jacques	6	2
saint jacques de compostelle	64	13
<b>TOTAL</b>	<b>91</b>	<b>33</b>

<sup>10</sup> Consulté le 05/02/2005 - temps estimé : 45min.

<sup>11</sup> Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale (C.E.S.C.M) : Etude du Moyen Age (VIIIe-XV<sup>e</sup> s.) à travers la civilisation, la littérature, la linguistique, l'histoire et ses sciences auxiliaires, l'histoire de l'art. URL : <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/cescm/cescm.htm>

<sup>12</sup> J'ai également voulu consulter le catalogue de la BU de la Sorbonne, mais malheureusement, et étonnamment, elle ne dispose pas de catalogue informatisé de ses fonds. Elle participe malgré tout à l'enrichissement du SUDOC, le catalogue informatisé et collectif des BU de France.

*N.B* : Au terme de cette recherche je n'ai maintenu que 6 résultats parmi les 33 résultats pertinents, les autres s'étant révélés redondants avec mes recherches antérieures.

## 2.2.8. Le catalogue de la BNF

URL : <http://www.bnf.fr/>

### Présentation :

La Bibliothèque Nationale de France <sup>13</sup> propose plus de treize millions de livres et d'imprimés, 250 000 volumes de manuscrits et 350 000 collections de périodiques. Elle propose également deux catalogues principaux : BN-OPALE PLUS et BN-OPALINE, le catalogue des collections spécialisées.

BN-OPALE PLUS réunit en un seul catalogue les références des documents imprimés, sonores, audiovisuels et multimédias de la BNF des origines à nos jours. C'est pourquoi j'ai opté pour l'interrogation du catalogue BN-OPALE PLUS en mode simple par mots du sujet, et ensuite par une sélection des entrées possibles. L'opérateur booléen utilisé est ET.

Pour limiter le bruit, il était préférable de décocher « enregistrements sonores » et « images animées ».

Requêtes « Sujet »	Nombre d'entrées	Entrées retenues	Notices obtenues	Notices retenues
codex calixtinus	3	3	5	4
liber sancti jacobi	2	2	5	4
livre de saint jacques	3	3	3	2
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>13</b>	<b>10</b>

Par la suite, j'ai voulu m'assurer que je n'étais pas passé « à coté » de certaines références, j'ai donc refait ma recherche dans le champ « Titre » et en cochant : « commence par »

---

<sup>13</sup> Consulté le 29/01/2005 – temps estimé : 1h30

Requêtes « Titre »	Nombre d'entrées	Entrées retenues	Notices obtenues	Notices retenues
codex calixtinus	2	2	4	4
liber sancti jacobi	11	10	24	16
livre de saint jacques	2	2	4	4
<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>32</b>	<b>24</b>

*N.B* : La recherche par « Titre » m'a permis de trouver davantage de références, bien que la plupart ait déjà été trouvées lors de la première recherche.

### 2.2.9. La bibliothèque numérique de la BNF : Gallica

URL : <http://gallica.bnf.fr/>

#### Présentation :

Le fonds de *Gallica*<sup>14</sup> provient de la bibliothèque numérique de la BNF. Il propose l'accès gratuit par Internet à plus de 70 000 ouvrages numérisés et à plus de 80 000 images.

Le catalogue offre une recherche par sujet à l'aide d'un index mais elle n'a pas présenté de résultats à mes requêtes. J'ai donc essayé successivement la recherche par « mots du titre » et la « recherche libre ».

Pour chaque requête, j'ai décoché le type de support « documents sonores ».

---

<sup>14</sup> Consulté le 30/01/2005 – temps estimé : 45 min.

<b>Requêtes « Titre »</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Résultats retenus</b>
codex calixtinus	0	/
liber sancti jacobi	1	1
livre de saint jacques	8	1
compostelle	4	1
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>	<b>3</b>
<b>Requêtes « Recherche libre »</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Résultats retenus</b>
« codex calixtinus »	0	/
« liber sancti jacobi »	1	1
« livre de saint jacques »	0	/
compostelle	65	1
<b>TOTAL</b>	<b>66</b>	<b>2</b>
<b>TOTAUX</b>	<b>79</b>	<b>5</b>

*N.B* : En réalité, il s'agit cinq fois de la même référence, déjà trouvée auparavant : **Fita, F., Vinson, J.,** *Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle : Liber de miraculis S. Jacobi*, livre IV, Paris : Maisonneuve, 1882.

Cependant, le grand avantage de *Gallica* est qu'il s'agit d'une bibliothèque numérique, et par conséquent j'ai pu avoir accès à la reproduction numérique de l'ouvrage et donc au texte en intégralité.



## 2.3. Recherche sur INTERNET

### 2.3.1. Moteurs de recherche généralistes

La recherche dans les moteurs de recherche généralistes, type *Google* ou *Exalead* n'est pas très pertinente pour mon sujet. De plus, mon commanditaire m'a conseillé de me concentrer davantage sur les ressources papier (ouvrages, périodiques ou autres) car c'est de ce type de références dont il a besoin. Ainsi, j'ai tout de même effectué des recherches sur Internet, mais dans un but plutôt méthodologique. C'est pourquoi, je ne me suis pas beaucoup attardée sur ce type de ressources.

#### 2.3.1.1. *Exalead*

URL : <http://beta.exalead.fr/>

#### Présentation :

*Exalead*<sup>15</sup> est un moteur de recherche. Son équipe fondatrice est issue de l'Ecole des Mines de Paris. Son siège social se situe à Paris. Il référence environ 1 million de pages Web partout dans le monde. Les options de la recherche avancée permettent de bien affiner la recherche (*cf.* capture d'écran).

J'ai donc effectué ma recherche en mode « recherche avancée » dans tout le Web :

Rechercher les pages – contenant : la phrase exacte : codex calixtinus

– contenant : la phrase exacte : liber sancti jacobi

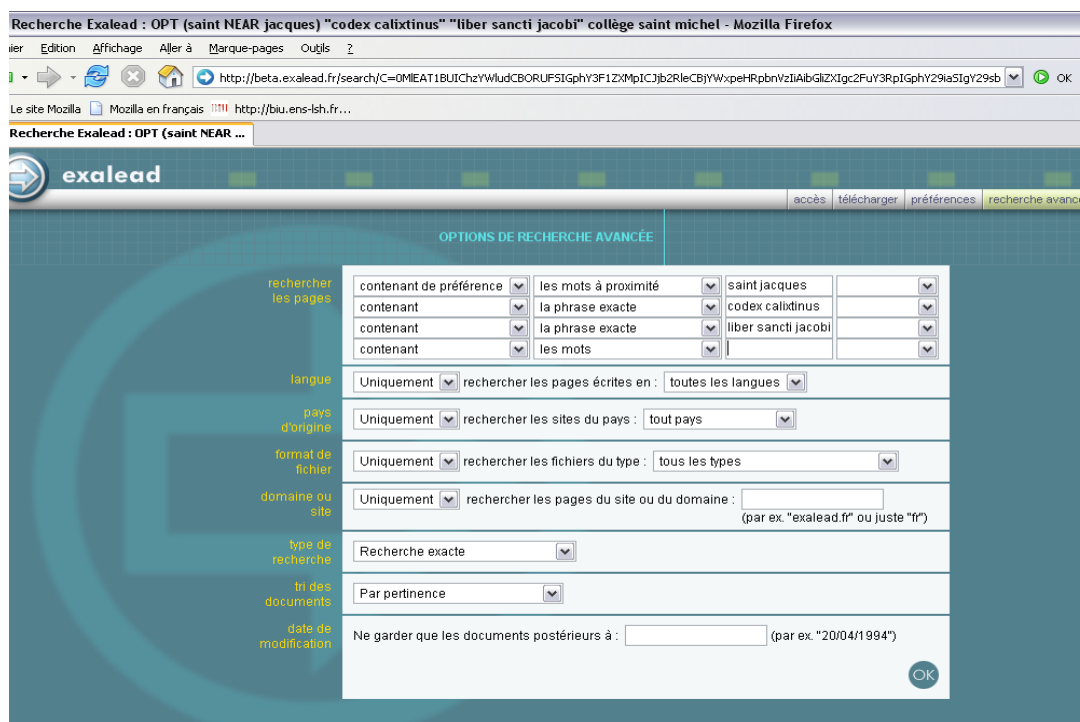
– contenant de préférence : les mots à proximité : saint  
jacques

Cette requête m'a fournit **84 résultats**, principalement en langue espagnole. J'ai feuilleté un à un les **30 premiers documents**, en visualisant les « Informations sur la page » pour les pages qui me semblaient correspondre au niveau du propos de ma recherche. J'ai donc **retenu quatre documents** qui m'ont paru intéressants, dont un document au format pdf.

---

<sup>15</sup> Consulté le 31/01/2005 – temps estimé : 50 min.

*N.B : Exalead est encore une version Béta, c'est pourquoi je ne me suis pas contentée de rechercher seulement sur ce moteur de recherche.*



Capture d'écran du moteur de recherche *Exalead*.

### 2.3.1.2. Google

URL : <http://www.google.com>

#### Présentation :

*Google*<sup>16</sup> est un moteur de recherche qui indexe plus de 8 milliards de pages Web. Le tri est effectué, entre autres critères (proximité des termes de la recherche, etc.), par popularité, c'est-à-dire en fonction du nombre de liens pointant vers une page. Cette méthode de tri n'est pas une garantie de pertinence, elle permet seulement d'accéder aux pages les plus consultées ou les plus citées.

Ce moteur de recherche permet de faire des recherches avancées. On peut limiter la recherche aux pages francophones ou françaises uniquement ce qui limite le bruit. La recherche simple autorise la plupart des opérateurs booléens (AND, OR, AND NOT, « », etc.). On peut en outre les combiner par l'utilisation de parenthèses.

Dans le cadre de cette recherche, j'ai utilisé la recherche simple et avancée.

J'ai d'abord effectué une recherche simple dans tout le Web pour « sonder » en quelque sorte les ressources proposées par *Google*. Ma requête a été la suivante : « codex calixtinus » qui m'a fourni 8960 résultats. Ce résultat étant bien trop élevé, j'ai dû restreindre ma recherche.

J'ai donc effectué ma recherche en mode « recherche avancée » dans les « pages francophones » uniquement <sup>17</sup>, contenant :

- cette expression exacte : codex calixtinus
- au moins un des mots suivants : liber sancti jacobi saint jacques
- aucun des mots suivants : randonnée tourisme

Cette requête m'a fourni **542 résultats**. J'ai pris en compte les **30 premiers résultats**. J'ai donc **retenu 3 documents** qui m'ont paru intéressants, dont deux déjà trouvés auparavant.

J'ai été étonnée de trouver une multitude de sites d'associations « des Amis de saint Jacques », dont chaque région fait la promotion par au moins un ou deux sites Internet. Même s'ils contiennent parfois quelques informations intéressantes, je ne peux valider ces sites comme étant utilisables en vue d'une recherche universitaire.

## 2.3.2. Moteurs de recherche spécialisés

### 2.3.2.1. *Google scholar*

URL : <http://www.scholar.google.com/>

#### Présentation :

*Google scholar* <sup>18</sup> est un moteur de recherche sur les ressources universitaires quel que soit le domaine (thèses, livres, « preprints », revues...). Il référence une partie du « Web invisible », c'est-à-dire, celui que le moteur de recherche *Google* ne peut

---

<sup>16</sup> Consulté le 06/02/2005 – temps estimé : 1h.

<sup>17</sup> J'ai conscience que restreindre ma recherche aux pages francophones uniquement est un peu trop sélectif car certains sites anglais ou espagnols peuvent être intéressants. Cependant, la recherche dans tout le Web me ramenait trop de bruit et l'évaluation des sites en langue étrangère reste malgré tout plus difficile et « périlleuse ». De plus, *Google* ne permet pas de sélectionner pour l'interrogation trois langues uniquement par exemple.

<sup>18</sup> Consulté le 04/02/2005 - temps estimé : 30 min.

en théorie pas référencer. *Google scholar* référence également des articles de périodiques en texte intégral.

J'ai fait une recherche simple en utilisant les guillemets afin que seule l'expression exacte soit recherchée.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
« codex calixtinus »	32	0
« liber sancti jacobi »	16	0
« livre de saint jacques »	0	0
« guide du pelerin »	5	0
« chronique de turpin »	1	0
« pilgrim's guide »	9	0
<b>Total</b>	<b>63</b>	<b>0</b>

*N.B* : Ce type de moteur de recherche ne s'est pas révélé pertinent pour mon sujet.

Plusieurs raisons ont fait qu'aucune référence n'ait été sélectionnée :

- Beaucoup d'entre elles étaient en allemand et donc je ne peux juger le contenu de ces documents.
- D'autres, bien qu'elles contenaient mes mots-clés, étaient parfois très éloignées de mon sujet ou bien d'un contenu « trop léger ». C'est le problème de l'indexation automatique.
- Enfin, certains liens m'ont amené sur des sites de bases de données payantes où mon champ d'action était a fortiori très réduit...

### 2.3.2.2. *In-extenso*

URL : <http://www.in-extenso.org/index.html>

#### Présentation :

*In-extenso*<sup>19</sup> est un **moteur de recherche spécialisé** explorant une partie restreinte de la Toile Mondiale, limitée aux pages de **sciences humaines et sociales francophones**. Ses caractéristiques principales sont les suivantes : il référence des pages sélectionnées par une équipe de chercheurs. Il explore deux espaces de recherche différents, permettant ainsi une distinction essentielle entre publications en ligne, d'une part, et Web spécialisé en sciences humaines et sociales, d'autre part. *In-extenso* indexe également des dépôts d'archives ouvertes en sciences sociales (Open Archives Initiative).

Dans un premier cercle, *In-extenso* indexe pour l'instant 230 publications en ligne (soit plus de 75 000 documents). Il s'agit de revues, colloques, journées d'études, livres en ligne. La recherche sur ces publications peut porter aussi bien sur le texte intégral que sur les métadonnées (auteur(s), titre(s), résumé, mot-clés).

Dans un deuxième cercle, il est possible d'interroger plus de 2000 sites Web en Sciences Humaines et Sociales (environ 1 100 000 documents) issus d'une sélection thématique de sites et d'établissements de recherches réalisée par *l'album des sciences sociales de Revues.org*.

*Reuves.org* est un site d'édition électronique scientifique, plus précisément une fédération de revues en sciences sociales. Elle compte actuellement 32 revues adhérentes.

*In-extenso*, à la grande différence des moteurs de recherche généralistes, garantit la fiabilité des sources, ce qui s'avère très utile dans le cadre d'une recherche comme la mienne. Seul bémol : *In-extenso* est un outil assez récent, encore amené à se développer.

J'ai choisi la recherche simple qui était susceptible de m'offrir davantage de résultats que la recherche avancée. Ma recherche s'est faite dans les deux cercles :

- Sélection de publications en Sciences Sociales.
- Le Web Sciences Humaines et Sociales francophone (Web SHS).

---

<sup>19</sup> Consulté le 06/02/2005 – temps estimé : 1h15

J'ai également essayé pour ma dernière requête de limiter ma recherche à une *spécialité de recherche*, car cette requête me ramenait trop de documents éloignés de mon sujet.

Requêtes	Publications		Pages Web	
	Résultats obtenus	Résultats retenus	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	0	/	12	5
liber sancti jacobi	2	2	20	2
« livre de saint jacques » *	0	/	4	1
Spécialité de recherche : Lettres, philosophie				
« saint jacques de compostelle »	3	0	0	/
<b>Total</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>36</b>	<b>8</b>

\* Sans les guillemets, cette requête ramène beaucoup trop de bruit.

*N.B :* Cette recherche m'a donc permis d'obtenir 10 références supplémentaires, pages Web et publications en ligne confondues. Bien que certaines d'entre elles aient déjà été trouvées dans d'autres recherches, j'ai pu avoir accès gratuitement à quelques articles en texte intégral.

### 2.3.3. TEL : Thèse en Ligne

URL : <http://tel.ccsd.cnrs.fr/>

Présentation :

Il s'agit d'un serveur de thèses multidisciplinaire <sup>20</sup>, produit par le CNRS et le CCSD (Centre pour la Communication Scientifique Directe).

J'ai effectué une recherche par champ et j'ai feuilleté la « liste d'un domaine ».

Je n'ai malheureusement trouvé aucun résultat car cette base est en réalité plutôt orientée sciences dures.

### 2.3.4. Un site Internet spécialisé : Ménestrel

*Ménestrel* : « Médiévistes sur l'InterNEt - Sources Travaux Références En Ligne »

URL : <http://web.ccr.jussieu.fr/urfist/mediev.htm>

---

<sup>20</sup> Consulté le 31/01/2005 – temps estimé : 15 min.

*Méneſtreſel* m'a été préſenté lors du séminaire : « Les Médiéviſtes ſur l'Internet », le ſamedi 5 février 2005.

Préſentation :

*Méneſtreſel* a réalisé un répertoire de reſſources et outils documentaires ſur Internet pour les médiéviſtes. Ce répertoire eſt ordonné par type d'information et complété par des pages thématiques animées par des chercheurs.

L'organisme qui gère *Méneſtreſel* eſt l'URFIST de Paris. Ce portail eſt deſtiné à un public de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants. Il a été créé en 1997 à l'initiative de l'URFIST de Paris et de l'équipe de la revue *Le Médiéviſte et l'Ordinateur*.

Ses principaux objectifs ſont de favoriser le développement de reſſources européennes et plus particulièrément francophones ſur Internet, faciliter la viſibilité des travaux médiéviſtes au niveau international, contribuer au dynamisme des échanges ſavants. Ils organisent également des ſessions de formations et des journées d'études.

Ils ſe décrivent comme un « réseau virtuel d'institutions et d'individus ».

Ce ſite, entre autres informations utiles, m'a permis d'obtenir l'URL du ſite Internet ſuivant : <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/cescm/>, le Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale qui diſpoſe, en collaboration avec la bibliothèque universitaire de Poitiers, d'un important fonds spécialisé d'ouvrages ſur le Moyen Age.

### 2.3.5. Un annuaire : Yahoo

URL : <http://fr.yahoo.com/>

Préſentation :

*Yahoo*<sup>21</sup> eſt un annuaire de ſites, un guide du Web créé par une équipe de « ſurfeurs » qui viſitent et évaluent des ſites en permanence et les classent dans des catégories et des ſous catégories thématiques.

---

<sup>21</sup> Consulté le 05/02/2005 – temps eſtimé 30 min.

J'ai donc fait une recherche par catégorie et sous catégories : Art et culture > Littérature - Rechercher dans cette rubrique : codex calixtinus = 0 ; liber sancti jacobi = 0 ; livre de saint jacques = 0. Je n'ai pas essayé plus de requêtes car de toute évidence, soit il n'y avait pas de sites référencés par Yahoo sur mon sujet soit mon sujet n'était pas traité dans cette rubrique. J'ai donc tenté de faire une recherche simple dans tout le guide, sans aucune limitation ni opérateurs booléens afin d'élargir au maximum ma requête.

Les requêtes [liber sancti jacobi] et [codex calixtinus] ne m'ont rapporté aucun résultat. Les termes : [livre de saint jacques] m'ont fourni 8 résultats, mais aucun ne s'est révélé pertinent. J'ai enfin essayé le mot-clé [compostelle] qui m'a rapporté 20 résultats ; la grande majorité des réponses correspondaient au chemin suivant de rubriques et sous-rubriques : Espagne >Galice >Saint-Jacques-de-Compostelle. Je n'ai trouvé qu'un seul résultat pertinent sur les 22 obtenus, résultat que j'avais d'ailleurs déjà trouvé par le moteur de recherche *Exalead*. En effet, la plupart d'entre eux étaient des sites de particuliers faisant le récit de leur pèlerinage à Compostelle et apportant des conseils aux internautes désireux de l'entreprendre.

### 2.3.6. Un métamoteur : Kartoo

URL : <http://www.kartoo.com/>

#### Présentation :

*Kartoo*<sup>22</sup> est un métamoteur de recherche cartographique, c'est-à-dire qu'il représente ses résultats sous forme de carte de concept (*cf.* capture d'écran). Il recherche dans 15 moteurs de recherche et autres sites (annuaires...) en même temps, notamment *MSN*, *AlltheWeb*, *Yahoo*, *Altavista*, *ToileduQuebec* et *Exalead* ; mais pas *Google*. Les sites trouvés sont représentés par des pages plus ou moins grosses en fonction de leur pertinence. Cette pertinence est évaluée en fonction du niveau de référencement du site dans les différents moteurs. Entre ces sites figurent des thèmes, constituant un réseau sémantique, sur lesquels il suffit de

---

<sup>22</sup> Consulté le 13/02/2005 – temps estimé : 35 min.



cliquer pour préciser sa recherche. En pointant la souris sur une page, *Kartoo* propose un petit descriptif du site sur la gauche, ce qui permet d'évaluer plus rapidement, mais grossièrement, la pertinence du site.

J'ai choisi de faire ma recherche dans le Web francophone. J'ai tout d'abord entré la requête suivante : « codex calixtinus » (470 résultats), puis je l'ai précisé en cliquant sur « liber sancti jacobi », ce qui a fourni 74 résultats. J'ai ensuite consulté environ 12 pages Web, c'est-à-dire l'équivalent d'une carte. Trois pages se sont révélées être vraiment pertinentes pour ma recherche, mais deux d'entre elles avaient déjà été trouvées lors de recherches antérieures.

Malgré le peu de résultats pertinents obtenus, cet outil est agréable à consulter, son utilisation est assez intuitive grâce son interface et au réseau sémantique.

The screenshot shows the KartOO search engine interface. At the top, the browser window title is "KartOO Moteur de recherche - Mozilla Firefox". The search bar contains the query "codex calixtinus" and "liber sancti jacobi". The main area displays a semantic network of related websites, including www.cths.fr, www.ens-lsh.fr, www.renouveau.be, www.almoyna.chez.tiscali.fr, www.collegeahunbilo.qc.ca, www.onirophye.net, www.compostela.free.fr, www.duquebec.compostelle.org, www.lamontjoie.com, www.eureka.runa.net, www.amis-st-jacques.org, www.atstiber.com, and www.bibliofilia.com. A sidebar on the left provides a description of the search results, and a right sidebar offers site-specific actions and a "Watch" button. The bottom status bar shows "14 résultats trouvés (1 -> 16)".

Capture d'écran de *Kartoo*.

## 2.4. Recherche sur les bases de données

### Choix des bases :

J'ai tout d'abord exploré les différentes ressources numériques proposées par l'ENSSIB, mais seule la base de donnée Wilson, spécialisée en sciences humaines, pouvait correspondre vraiment à mon sujet. J'ai donc dû me rendre dans une bibliothèque spécialisée (la BIU ENS-LSH) dans mon domaine, celui de la littérature, pour compléter mes recherches bibliographiques par la consultation d'autres bases de données.

Grâce à la consultation de ces bases de données, j'ai pu avoir accès aux notices bibliographiques, mais également à des résumés qui m'ont aidé dans la détermination de la pertinence des documents, et parfois, mais plus rarement, aux textes intégraux.

### 2.4.1. FRANCIS

URL : <http://www.inist.fr/campra/>

#### Présentation :

FRANCIS<sup>23</sup> est une base de données bibliographiques multidisciplinaire et multilingue produite par l'INIST. Elle utilise une plate-forme d'interrogation WebSPIRS développée par la société OVID/SilverPlatter.

Elle est spécialisée dans les sciences humaines et sociales, et plus particulièrement dans la littérature française et européenne. Elle possède plus de 2,5 millions de références depuis 1972. Les références de FRANCIS comportent des descripteurs bilingues et pour 80% des références, un résumé. Sa mise à jour est trimestrielle.

Cette base propose un historique des recherches et un index.

J'ai effectué mes requêtes dans la recherche avancée. La recherche s'est faite dans les « Termes n'importe où ».

---

<sup>23</sup> Consulté le 28/01/2005 – temps estimé : 60 min.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus *	20	7
liber sancti jacobi *	8	6
livre de saint jacques	1	0
saint jacques de compostelle *	127	3
<b>Total</b>	<b>156</b>	<b>16</b>

\* Ces trois requêtes se trouvent telles quelles dans l'Index, mais elles ne donnent pas le même nombre de résultats. La recherche par mots-clé m'a donc paru plus adaptée.

*N.B* : Au terme de cette recherche je n'ai conservé pour ma bibliographie que 8 résultats parmi les 16 résultats pertinents, les autres étant des doublons.

#### 2.4.2. MLA

URL :

[http://web5.silverplatter.com/webspirs/start.ws?customer=c151865&DATABASES=\(MLAB\)&language=fr](http://web5.silverplatter.com/webspirs/start.ws?customer=c151865&DATABASES=(MLAB)&language=fr)

Présentation :

Cette base de données <sup>24</sup> nécessite un abonnement payant, néanmoins pour les étudiants, elle est accessible gratuitement sur les postes informatiques de la bibliothèque interuniversitaire Lettres et Sciences humaines. (BIU ENS LSH)

Elle utilise une plate-forme d'interrogation WebSPIRS développée par la société OVID/SilverPlatter.

« MLA International bibliography » est une base de données produite par « The Modern Language Association of America » qui se compose des notices bibliographiques concernant la littérature, la linguistique, le cinéma, etc., depuis 1963. Elle offre notamment un accès à environ 4.000 journaux et périodiques du monde entier et compte environ 1,3 millions notices bibliographiques.

Elle permet de faire des recherches avancées. Cette base comporte un thésaurus, un index, un historique des recherches et bien évidemment un dossier d'aide.

---

<sup>24</sup> Consulté le 14/01/2005 – temps estimé : 45min.

J'ai opté pour la recherche simple et sans aucune limitation de champ, mes mots-clés étant déjà suffisamment restrictifs pour ce type de base.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	12	5
liber sancti jacobi	4	2
livre de saint jacques	1	1
<b>Total</b>	<b>17</b>	<b>8</b>

*N.B* : Au terme de cette recherche je n'ai conservé pour ma bibliographie que 4 résultats parmi les 8 résultats pertinents, les autres s'étant révélés redondants avec d'autres recherches antérieures.

### 2.4.3. WILSONWEB

URL:

[http://vnweb.hwwilsonweb.com/hww/shared/shared\\_main.jhtml;jsessionid=0LN2PJC30PF25QA3DILSFF4ADUNGIIV0?requestid=295](http://vnweb.hwwilsonweb.com/hww/shared/shared_main.jhtml;jsessionid=0LN2PJC30PF25QA3DILSFF4ADUNGIIV0?requestid=295)

Présentation :

Cette base de données <sup>25</sup> est disponible gratuitement par l'ENSSIB.

Ma recherche a été réduite à la base « Humanities Full Text ».

Il s'agit d'une base de données en sciences humaines qui offre des résumés, du texte intégral, des liens grâce au dépouillement de plus de 500 titres de périodiques, d'ouvrages, etc.

J'ai utilisé différents opérateurs booléens afin d'affiner ma recherche : les guillemets (expression exacte), OR et les parenthèses pour combiner plusieurs opérateurs. L'opérateur AND est implicite.

---

<sup>25</sup> Consulté le 09/12/2004 – temps estimé : 1h30

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
(codex calixtinus)	12	/
(« liber sancti jacobi »)	8	/
(livre de saint jacques)	274	/ (trop de résultats)
(« livre de saint jacques »)	0	/
(« liber santiacobi »)	0	/
<b>((« codex calixtinus ») OR (« liber sancti jacobi »))</b>	<b>16</b>	<b>4</b>

Vu que seuls les mots-clés « codex calixtinus » et « liber sancti jacobi » donnent des résultats qui semblent pertinents, ma requête définitive dans cette base est la suivante : **((« codex calixtinus ») OR (« liber sancti jacobi »))**

*N.B :* J'ai éliminé les références en allemand, et celles qui concernaient trop spécifiquement l'art, la musique ou la religion.

#### 2.4.4. JSTOR

URL : <http://www.jstor.org>

##### Présentation :

JSTOR<sup>26</sup> est un service d'archive pluridisciplinaire de périodiques en texte intégral. Elle couvre notamment les domaines suivants, principalement en langue anglaise : littérature, histoire, économie, sociologie, philosophie, linguistique, etc. Comme la base de données MLA, cette base de données nécessite un abonnement payant, néanmoins pour les étudiants, elle est accessible gratuitement à la bibliothèque interuniversitaire Lettres et Sciences humaines. (BIU ENS LSH)

Un onglet « *Tips* » permet d'obtenir des conseils d'utilisation pour la recherche.

Pour la recherche avancée, il faut mettre des guillemets pour chaque terme de la recherche. Pour affiner la recherche, il est possible d'utiliser les opérateurs booléens : OR, AND, ANDNOT, la troncature (+), les guillemets (expression exacte), les parenthèses (combinaison de plusieurs opérateurs), etc.

J'ai d'abord utilisé le mode « recherche simple », puis pour la dernière requête j'ai utilisé la recherche avancée.

---

<sup>26</sup> Consulté le 14/01/2005 – temps estimé : 60 min.

Pour chaque requête, j'ai choisi le format « *Full Text* » et j'ai restreint ma recherche dans les deux domaines suivants : « *Classical Studies* » (qui se compose de 12 journaux) et « *Language and literature* » (50 journaux), afin d'éviter une trop grande dispersion des réponses.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
« codex calixtinus »	11	4
« liber sancti jacobi »	9	2
« livre de saint jacques »	2	1
« livre de saint jacques » OR « codex calixtinus » OR « liber sancti jacobi » OR « compostelle »	32	4
<b>Total</b>	<b>54</b>	<b>11</b>

*N.B* : Au terme de cette recherche je n'ai conservé pour ma bibliographie que 5 résultats parmi les 11 résultats pertinents, les autres étant des doublons.

#### 2.4.5. INGENTA

URL : <http://www.ingentaconnect.com/>

##### Présentation :

*Ingenta*<sup>27</sup> est une base de données de sommaires. Elle contient plus de 17 400 000 références issues de 28964 publications. Cette base est interrogeable gratuitement mais l'accès aux documents primaires est payant.

Bien que *Ingenta* soit une base multidisciplinaire, pas ou peu de résultats ont été obtenus. J'ai essayé successivement les requêtes : *codex calixtinus*, *liber sancti jacobi*, *livre de saint jacques*, *chronique de Turpin* dans le champ *title/keywords/abstract*, sans aucun résultat que ce soit dans *Electronic content* ou dans *Fax/Ariel content* sur la période de 1900 à 2005. J'ai donc dû refaire ma recherche avec d'autres mot-clés en conservant les mêmes paramètres.

---

<sup>27</sup> Consulté le 30/01/2005 – temps estimé : 1h.

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus	Résultats obtenus	Résultats retenus
Type de recherche	Fax/Ariel	Fax/Ariel	Electronic	Electronic
saint jacques	29	2	6	0
compostelle	3	2	0	/
guide du pèlerin	1	1	0	/
pilgrim's guide	4	1	0	/
<b>Total</b>	<b>37</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>0</b>

*N.B* : Sur les 6 résultats retenus, 3 sont des doublons.

#### 2.4.6. ELECTRE

Cette base de données est disponible gratuitement par l'ENSSIB.

URL : <http://www.electre.com/Vitrine.asp>

##### Présentation :

*Electre*<sup>28</sup> est une base de données bibliographiques, mais c'est également une librairie en ligne.

Elle propose les notices de près de 900 000 titres de livres en langue française disponibles et les références des titres de livres épuisés depuis 1984.

*Electre* offre des résumés pour tous les ouvrages parus depuis 1984, et elle donne quelque fois accès au texte de la quatrième de couverture, ce qui s'avère bien utile pour évaluer le contenu du document.

J'ai choisi la recherche rapide car elle permet de rechercher les mots saisis parmi les titres, auteurs, éditeurs, collections ou sujets de la base.

L'opérateur booléen « » pour rechercher une expression exacte n'est pas supporté par le moteur de recherche d'*Electre*. J'ai donc du faire mes requêtes telles quelles, ce qui a généré beaucoup de résultats qui ne correspondaient pas à mon sujet, notamment pour les requêtes *livre saint jacques* et *guide du pèlerin*.

---

<sup>28</sup> Consulté le 04/02/2005 – temps estimé : 1h

Requêtes	Résultats obtenus	Résultats retenus
codex calixtinus	2	2
liber sancti jacobi	1	1
livre saint jacques	48	4
chronique de Turpin	4	2
guide du pèlerin *	36	2
<b>Total</b>	<b>91</b>	<b>17</b>

\* Cette requête a généré beaucoup de bruit : guide touristique, de randonnée ou religieux, mais peu de documents historiques ou littéraires.

J'ai également fait une recherche en utilisant le mot-matière : *Saint-Jacques-de-Compostelle (Espagne)* qui m'a fournit **31 résultats**, mais **un seul a été retenu**.

*N.B* : J'ai retrouvé plusieurs fois les mêmes références lors mes différentes requêtes sur cette base. Au terme de cette recherche, je n'ai conservé pour ma bibliographie que 3 références parmi les 18 résultats pertinents.

#### 2.4.7. DIALOGWEB

URL : <http://www.dialogweb.com/servlet/logon?Mode=1>

Présentation :

L'accès à *Dialogweb* <sup>29</sup> est restreint par la possession d'un login et d'un mot de passe.

*Dialogweb* est un serveur de bases de données qui appartient à Thomson. Son interface est donc en anglais.

*DialogWeb* propose l'accès à près de 600 bases de données thématiques, références bibliographiques ou textes intégraux.

J'ai choisi la « Guided Search » et je suis descendue dans l'arborescence (Index) proposée par *Dialogweb* : « Social sciences and humanities » - « Humanities » - « **Dynamic Search: Language and Linguistics** ». Ma recherche s'est donc faite dans neuf bases : ERIC, PsycINFO, Gale Group Business A.R.T.S. (SM), Wilson Humanities Abstracts Full Text, British Education Index, Dissertation Abstracts

---

<sup>29</sup> Consulté le 21/01/2005 – temps de consultation : 1h 10min. (coût : 31.39\$)



Online, Social SciSearch, Arts & Humanities Search, Wilson Social Sciences Abstracts.

Le classement est établi par date de publication. Chaque étape est numérotée dans un historique des recherches, que l'on peut combiner par la suite.

Pour la plupart des références obtenues, j'ai eu accès soit à un résumé, soit au texte intégral, ce qui m'a grandement aidé pour définir la pertinence des documents.

J'ai effectué ma recherche dans « all subject words » sans aucune limitation de date.

<b>Requêtes</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Résultats retenus</b>
codex calixtinus	43	/
codex calixtinus (en enlevant les doublons)	40	14
liber sancti jacobi	8	2
livre de saint jacques	4	1
<b>Total</b>	<b>52</b>	<b>17</b>

*N.B* : Après vérification des doublons et au terme de cette recherche, j'ai conservé pour ma bibliographie 8 références parmi les 17 résultats pertinents.

### **3. Estimation du temps et du coût de la recherche**

#### **3.1. Evaluation du temps**

Il est une tâche ardue que de quantifier avec exactitude le temps passé pour ce type de travail. Chaque étape de ce rapport ne peut pas vraiment être prise en compte et évaluée indépendamment des autres ; cependant j'ai pu arriver à l'estimation suivante :

La première étape qui est celle de la mise en place de la méthodologie, de la stratégie de recherche en elle-même ne peut guère être évaluée. Cette phase a consisté à la sélection des outils de recherche utilisés par la suite pour la recherche ; pour ceci j'ai, entre autres, feuilleté tous les outils (bases de données...) disponibles depuis le site de l'ENSSIB. Je me suis également servie de mon expérience personnelle de mémoire de Maîtrise où j'avais également dû faire une recherche bibliographique sur différents outils préalablement à la rédaction de mon mémoire.

J'ai consacré environ une centaine d'heures à la consultation, à la lecture et au dépouillement manuel des sources papier, ainsi qu'à la rédaction de la note de synthèse et du rapport.

A cela, il faut rajouter les 5h 30min. pendant lesquelles j'ai assisté aux deux séminaires, et également le temps de consultation des différentes bases de données, OPAC, moteurs de recherche, etc. En ce qui concerne cette étape de recherche, il a été plus aisé de quantifier le temps passé sur chacun des outils de recherche.

Pour résumer, j'ai passé 7h 40min. à la consultation des OPAC, 7h 25min. pour les bases de données et 4h 55min. à l'interrogation des moteurs de recherche et sites Internet. Ce qui représente un total d'environ 20 heures pour la consultation de l'ensemble des outils de recherche.

Je ne peux malheureusement pas évaluer le temps passé au dédoublement, à la rédaction et à la mise en forme de la bibliographie car je l'ai fait au fur et à mesure de mes recherches et des résultats obtenus.

D'après ce que j'ai pu estimer, le temps total passé pour ce travail est donc d'environ 126 heures.

### **3.2. Evaluation des coûts**

L'évaluation des coûts pour la réalisation de ce travail est également difficile à faire car grâce à l'ENSSIB nous avons à disposition gratuitement de nombreux outils et nous disposons également d'un crédit d'impression. De plus, m'étant inscrite à la Bibliothèque Inter-Universitaire l'accès aux autres bases de données était gratuit. Bien que l'accès à ces sources soit gratuit pour les étudiants, l'ENSSIB et la BIU possèdent des abonnements payants à ces bases. La seule consultation de base de donnée dont le prix est quantifiable est *DialogWeb* où j'ai passé 1h 10min. ce qui a coûté 31.39\$.

Ce travail a également nécessité l'utilisation de mon forfait Internet personnel (abonnement ADSL) grâce auquel j'ai consulté tous les OPAC et outils gratuits de recherche (*Ingenta*, moteurs de recherches, annuaire...), soit 30€par mois.

## **4. Evaluation de la pertinence des sources utilisées**

Le tableau ci-dessous a pour but de rendre compte de la pertinence des outils de recherche que j'ai utilisés dans le cadre de ce travail. Pour ceci, j'ai noté pour chacune des sources le nombre de résultats obtenus, le nombre de résultats retenus et le pourcentage représentant sa précision.

Bien entendu, en fonction du sujet de recherche cette évaluation peut donner un résultat très différent. Cela permet cependant d'obtenir un bon aperçu de la qualité de tel ou tel outil pour un sujet tel que le mien.

Je n'ai pas souhaité prendre en compte les résultats de mes recherches sur Internet car cela me semble ni pertinent ni révélateur, en tout cas dans le cadre de mon sujet.

Sources	Références obtenues	Références obtenues	Pertinence en %
<b>OPAC</b>			
BM Lyon	37	3	8%
SUDOC	129	67	52%
BIU ENS-LSH Lyon	29	3	10%
BU Lyon 2	12	4	33%
Library of Congress	79	39	49%
Library of Leeds	41	12	29%
BU Poitiers – C.E.S.C.M	91	33	36%
BNF	45	34	75%
Gallica	79	5	6%
<b>Total OPAC</b>	<b>542</b>	<b>200</b>	<b>37%</b>
<b>Bases de données</b>			
Francis	156	16	10%
MLA	17	8	47%
WilsonWeb	16	4	25%
JSTOR	54	11	20%
Ingenta	43	6	14%
Electre	122	18	15%
DialogWeb	52	17	32%
<b>Total Bases de données</b>	<b>460</b>	<b>80</b>	<b>17%</b>
<b>Total général</b>	<b>1002</b>	<b>280</b>	<b>28%</b>

## ***Conclusion***

Au terme de cette recherche on constate un inévitable problème de recoupement des références sur les différentes sources. En effet, sur 280 références obtenues j'en ai conservé 121 au total <sup>30</sup> pour ma bibliographie, ce qui représente un taux de pertinence de 43%. Cependant, ce taux est faussé du fait que j'ai récupéré environ 44 références par le dépouillement manuel de ressources papier, dont certaines se sont également révélées redondantes avec d'autres recherches.

Pour ce type de sujet de recherche les sources les plus pertinentes restent les OPAC et en particulier le catalogue de la BNF et le SUDOC, le catalogue collectif des bibliothèques universitaires de France. Le SUDOC dont le but est de centraliser les notices bibliographiques des bibliothèques universitaires est alimenté justement par celles-ci. Ce catalogue représente un gain de temps non négligeable pour les étudiants chercheurs ou « apprentis documentalistes » et permet le prêt entre bibliothèques (PEB). Malgré tout, il reste encore de nombreux progrès à faire et améliorations à apporter, notamment pour enlever les doublons qui y demeurent et pour un référencement plus systématique des ressources des bibliothèques spécialisées comme les bibliothèques C.A.D.I.S.T.

J'ai été surprise d'avoir accès à des articles en texte intégral, et qui plus est, accessibles gratuitement depuis Internet. Cela prouve que les mentalités commencent à évoluer. Cependant, les problèmes de plagia et de droits d'auteur restent un frein à la diffusion sur Internet de travaux universitaires. Pour preuve, ce thème a été débattu lors du séminaire « Les Médiévistes sur Internet ». Beaucoup de questions sur ce sujet demeurent et montrent la nécessité d'une clarification des lois sur ce type de diffusion.

Egalement, le peu de ressources disponibles en texte intégral dans le domaine des sciences humaines et sociales et encore plus de la littérature sur des outils comme TEL, Thèses En Ligne par exemple, illustre l'inégalité de la diffusion gratuite des travaux entre SHS et sciences dures (STM). Ceci peut trouver une double explication : à la fois due à la frilosité des auteurs et aussi à la

demande et aux enjeux économiques évidemment moins élevés dans le domaine des sciences humaines.

Un grand effort doit également être effectué pour la formation des étudiants et chercheurs aux outils de recherche et diffusion sur Internet et à une sensibilisation aux nouvelles technologies. Ceci est du ressort notamment des bibliothèques universitaires, et sur cet aspect j'ai apprécié de constater que la bibliothèque interuniversitaire de Lyon en a fait une de ses priorités, par exemple à travers des cours de méthodologie pour les étudiants chercheurs dispensés par les bibliothécaires.

---

<sup>30</sup> Plus exactement, elle compte 67 ouvrages, monographies..., et 54 périodiques et actes de congrès confondus.

## Partie 2 : Synthèse

### Documents consultés pour la synthèse

**Cahiers d'Histoire**, « L'image de l'autre au Moyen Age. La représentation du monde rural dans le *Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle* », **Emmanuel Filhol**, *Cahiers d'histoire*, numéro 2000-3, [en ligne]. Disponible sur : <<http://ch.revues.org/document285.html>> (06/02/2005). [Article en texte intégral]

**Clio**, Bibliothèque de Clio : Philippe Conrad, [en ligne]. Disponible sur : <[http://www.clio.fr/bibliotheque/La\\_figure\\_de\\_saint\\_Jacques.asp](http://www.clio.fr/bibliotheque/La_figure_de_saint_Jacques.asp)> (06/02/2005). [Article en texte intégral : *La Figure de saint Jacques*, **Philippe Conrad**]

**Fita, F., Vinson, J.**, *Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle : Liber de miraculis S. Jacobi*, Livre IV<sup>31</sup>, Paris, Maisonneuve, 1882. [Reproduction numérique au format pdf de l'intégralité de l'ouvrage sur *Gallica*]

**LIBRO, The Library of Iberian Resources Online**, Chapter 8 : Saint James's Catapult : The Life and Times of Diego Gelmírez of Santiago de Compostela - **R. A. Fletcher**, [en ligne]. Disponible sur : <<http://libro.uca.edu/sjc/sjc8.htm>> (06/02/2005). [Article en texte intégral]

**Loyola University Chicago**, 4ch1, [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.luc.edu/publications/medieval/vol4/4ch1.html>> (06/02/2005). [Article en texte intégral : *Looking for Manuscripts ... and Then?*, **R.B.C. Huygens**, University of Leiden, *Essays in Medieval Studies*, Volume 4]

**Moisan, A.**, « *Le Livre de Saint Jacques* » ou « *Codex Calixtinus* » de Compostelle, *Etude critique et littéraire*, Genève : Slatkine, 1992, (Nouvelle bibliothèque du Moyen Age, 21).

---

<sup>31</sup> Il s'agit d'une transcription du Livre IV du *Codex de Saint-Jacques de Compostelle*. Cet ouvrage est donc en latin.

**Moralejo A., Torres, C., Feo, J.,** *Liber sancti Jacobi : codex calixtinus*, Santiago de Compostella : Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, 1951.

**Schobben, J.M.G.,** *La Part du Pseudo-Turpin dans les Croniques et Conquestes de Charlemaine de David Aubert*, La Haye, Paris : Mouton, 1969, Publications de l'Institut d'Etudes Françaises et Occitanes de l'Université d'Utrecht.

Egalement, les notes prises lors du séminaire du 08/12/2004 sur le *Codex Calixtinus*, m'ont aidé à réaliser cette synthèse, et tout particulièrement la partie II : « La figure du héros-guerrier et le *Pseudo-Turpin* »<sup>32</sup> par Madame Anna Le Vot.

## 1. Introduction

Le *Liber Sancti Jacobi*, appelé aussi *Codex Calixtinus* en raison de sa préface attribuée au pape Calixte II, est composé de cinq livres. Le plus ancien manuscrit, probablement réalisé entre 1130 et 1140<sup>33</sup>, se trouve aujourd'hui aux Archives de la Cathédrale de Compostelle.

Un recueil de textes en l'honneur de l'apôtre saint Jacques et un répertoire de miracles forment le livre I et II. Le Livre III traite de la Translation et des Célébrations de saint Jacques à Compostelle. Le livre IV (ou *Chronique du Pseudo-Turpin*) narre l'histoire de Charlemagne et de Roland. Enfin, le *Guide du Pèlerin de Saint Jacques de Compostelle* forme le V<sup>e</sup> livre. Ce dernier livre contient un mémoire sur le pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle.

Ce travail a pour principale mission d'établir une présentation à la fois synthétique et exhaustive de cette œuvre, en faisant le point tout d'abord sur ses nombreuses dénominations et sur les différents manuscrits existants. Puis, le contenu des cinq livres du *Codex Calixtinus* sera présenté. En dernière partie, nous aborderons la question de son ou ses auteurs et de la raison de sa rédaction.

---

<sup>32</sup> Cf. Annexes : Plan du séminaire du 08/12/2004.

<sup>33</sup> **Moisan, A.**, « Annexe I – Les datations », In *Le Livre de Saint-Jacques ou Codex Calixtinus de Compostelle, Étude critique et littéraire*, 1992, pp.233-236.



## 2. L'aspect matériel du *Codex Calixtinus*

*Qu'est ce qu'un codex ?*

Selon le dictionnaire *Gaffio*<sup>34</sup>, *codex* signifie « tablette à écrire, livre, registre, écrit. ». Le codex, c'est-à-dire le livre en cahier, apparaît au I<sup>er</sup> siècle après J.C et succède ainsi au volumen, le livre en rouleau. Ce nouveau format ne s'imposera qu'à partir du V<sup>e</sup> siècle après J.C.

### 2.1. La question de ses noms

Les noms *Codex Calixtinus*, *Liber sancti Jacobi* ou la traduction française *Livre de saint Jacques* ne sont pas d'origine, les deux derniers étant des inventions du XX<sup>e</sup> siècle. En effet, initialement, le livre était appelé *Jacobus*, du nom de l'apôtre Jacques ; ce nom apparaissant dans le poème au-dessus de l'incipit de la lettre du pape Calixte.

Le nom *Codex Calixtinus* ou *Liber Calixtinus* vient de l'habitude de nommer les manuscrits anciens par le nom de leur auteur, mais cette dénomination n'est pas qu'une commodité de langage ; en effet, comme le souligne A. Moisan « Parce qu'il est présenté sous l'autorité du pape Calixte II (1119-1124), le manuscrit est connu sous le nom de *Liber Calixtinus*. Cette glorieuse attribution assura le succès de l'œuvre au Moyen Age, mais quand la critique eut reconnu que cette attribution n'était pas authentique, le manuscrit fut victime de désaffection et de mépris : le *Liber Calixtinus* fut considéré comme une compilation incohérente.<sup>35</sup> »

### 2.2. Les différents manuscrits

Le manuscrit du *Codex Calixtinus* conservé aux Archives du Chapitre de la cathédrale de Compostelle se présente comme le manuscrit le plus ancien et le plus complet du *Liber sancti Jacobi*. C'est un parchemin de format 295x215 mm. et rédigé en minuscule du XII<sup>e</sup> siècle. Des passages de ce manuscrit ont été arrachés, puis recopiés, rajoutés... Cependant après la restauration de ses cinq livres en 1966

---

<sup>34</sup> **Flobert, Pierre**, (sous la dir. de), *Le Gaffiot de Poche*, Dictionnaire Latin-Français, Paris : Hachette-Livre, 2001.

<sup>35</sup> **Moisan, A.**, *Op. cit.*, p.7.

nous pouvons affirmer qu'il comporte un total de 225 folios recto verso. Des ajouts y ont été apportés : tables des matières et quelques notes dans sa marge.

De ce manuscrit a été fait une dizaine de copies dont les plus connues sont :

- Le manuscrit 99 du fonds Ripoll des Archives de la Couronne d'Aragon à Barcelone, qui comprend 86 folios de format 280x138 mm avec 26 lignes par pages. Il aurait été copié à partir du *Codex Calixtinus* aux alentours de 1172-1173 par un moine de l'abbaye bénédictine Sainte-Marie de Ripoll.

- Le manuscrit 334 du fonds Alcobaça de la Bibliothèque Nationale de Lisbonne, classé fin XII<sup>e</sup> - début XIII<sup>e</sup>, en parchemin, de format 347x230 mm en 215 folios. C'est une copie presque complète du *Codex*, mais dont l'ordre initial ne pas été respecté. Elle aurait été faite entre 1152 et 1160.

### **3. Présentation synthétique du contenu du *Liber***

Le *Liber sancti Jacobi* n'a pas été écrit pour être lu page après page, mais consulté au besoin, quotidiennement, psalmodié peut-être pendant les repas en commun des moines. Cela apparaît clairement en détaillant la structure de ce livre.

#### **3.1. La lettre du Pape Calixte II**

Une lettre occupant les deux premiers folios ouvre le livre. L'auteur, qui se présente comme le pape Calixte II, raconte la manière dont il collecta de nombreux témoignages au sujet des bienfaits de saint Jacques. Cette lettre est adressée à l'assemblée de la basilique de Cluny et à Diego Gelmirez, archevêque de Compostelle.

#### **3.2. Livre I**

Le premier livre du *Codex Calixtinus* est consacré à la réforme du culte de saint Jacques à Compostelle.

Il débute au verso du deuxième folio (juste après la lettre) et s'interrompt au recto du folio 139. De par sa taille, c'est le livre le plus important du *Codex*. Les premiers feuillets comportent la table des matières (avec ses trente et un chapitres). Ensuite, viennent les sermons (vingt chapitres), qui contiennent des indications de

lecture pour les messes, avec les dates de celles-ci. Puis, trois chapitres forment l'office, toujours avec des indications spéciales pour chanter les messes à certaines dates. Des portées (en notation médiévale) accompagnent cet office et le missel qui les suit sur sept chapitres. Un supplément, composé de textes avec notations musicales, forme le dernier chapitre du livre.

Il est important de mentionner que la plupart de ces pièces sont dites créées par Calixte II, mais que certaines sont attribuées à d'autres auteurs, notamment à Aimeri Picaud (*Aymeric* ou *Aimery* selon les chercheurs).

Selon A. Moisan c'est dans ce livre que « le rédacteur réalise le but essentiel de son entreprise, donner à l'un des trois grands pèlerinages de la chrétienté la liturgie solennelle qu'il réclame et qui lui manque en ce début du XII<sup>e</sup> siècle. <sup>36</sup> »

### 3.3. Livre II ou « Livre des Miracles »

Le Livre II, également appelé *Liber Miraculorum*, « le livre des miracles », s'étend du folio 140 au folio 155. Il comporte un prologue, *argumentum Calixti*, et une table des matières. Les miracles narrés dans ce livre sont au nombre de 22 et se situent tous dans les régions évoquées dans le *Guide du pèlerin* (Livre V) ce qui pousserait à croire que l'auteur de ces deux livres ne serait qu'une seule et même personne.

Ce deuxième livre représente la suite logique du premier. En effet, « les deux Passions du livre I et les deux Translations du livre III encadrent le recueil de miracles, l'ensemble reconstituant en quelque sorte le schéma en usage dans l'hagiographie <sup>37</sup>. <sup>38</sup> ».

### 3.4. Livre III

Le troisième livre, assez peu connu, est le plus court : folios 155 à 162. Il ne comporte que quatre chapitres et débute également par un prologue et un sommaire. Ce livre clôt la partie liturgique et hagiographique du *Codex*. Il traite de la translation du corps de saint Jacques de Jérusalem à Compostelle. Il établit

---

<sup>36</sup> Moisan, A., *Op. cit.*, p.105.

<sup>37</sup> C'est-à-dire les récits de vies des saints.

<sup>38</sup> Moisan, A., *Op. cit.*, p.133.

ensuite un calendrier des fêtes liturgiques (Chap. III) avec un appendice sur les « trompettes » de saint Jacques (Chap. IV).

A partir de ce troisième livre, le *Liber sancti Jacobi* change de thématique, bien que saint Jacques en soit toujours le fil conducteur : « Si dans sa première moitié le *Codex Calixtinus* est un bon témoin du culte des saints au Moyen Age, l'autre moitié est une composition originale comprenant le récit de la conquête de l'Espagne par Charlemagne et le Guide du pèlerin de Saint-Jacques.<sup>39</sup> ».

### 3.5. Livre IV ou « Chronique du Pseudo-Turpin »

Ce livre a longtemps été appelé *Chronique de Turpin* en raison du nom dont il est signé : Archevêque de Turpin. Puis, il a été rebaptisé *Chronique du Pseudo-Turpin* parce qu'il a été démontré au XX<sup>e</sup> siècle que ce livre avait été faussement attribué à ce personnage historique. En effet, selon la *Chanson de Roland* l'archevêque de Turpin serait mort à Roncevaux.

Ce livre peut être considéré comme à part car à l'origine il n'a pas été numéroté. Il aurait été inséré plus tardivement à l'ensemble du *Codex*. De plus, le *Guide du pèlerin* était lui numéroté « Liber IV ». Malgré tout, les copies anciennes (de Ripoll et d'Alcobaça) permettent d'attester sa présence dans le *Codex* à cet endroit précis.

La *Chronique* s'étend du folio 163 au folio 191 et comporte 26 chapitres.

Egalement nommé *Historia Turpini*, le livre IV relate l'histoire de Charlemagne et de Roland dans le style des *Chansons de Geste*. Son but semble donc, au travers de l'exemple (dans le sens de l'*Exemplum* latin) de Charlemagne, d'encourager la reconquête de l'Espagne opprimée par la domination arabe. Bien qu'elle se situe à mi-chemin entre l'œuvre épique et l'œuvre religieuse, elle contraste nettement de par son style et son propos avec les trois premiers livres du *Codex* : « En regard des autres sections du *Liber sancti Jacobi* où de nombreux textes hagiographiques et liturgiques visent à célébrer la gloire de l'Apôtre et de son pèlerinage, l'*Historia Turpini* [...] est avant tout une narration des campagnes menées par Charlemagne en Espagne et en Aquitaine pour repousser les ennemis

---

<sup>39</sup> Moisan, A., *Op. cit.*, p.7.

de la chrétienté.<sup>40</sup> ». Il semblerait donc qu'il s'agisse d'une sorte « d'œuvre de propagande », un appel à la croisade sainte où Compostelle est remplacé par Jérusalem. Saint Jacques en est le fil conducteur ; il donne le départ de la quête lors d'une apparition en vision à Charlemagne et il en est le but : délivrer son tombeau et libérer sa terre de l'occupation mozarabe.

La particularité de ce texte est de mêler deux matières, chevaleresque d'une part et religieuse d'autre part. L'aspect militaire et spirituel, voire moralisateur forment un mélange qui a parfois déconcerté les critiques. A qui est vraiment destiné le *Liber sancti Jacobi* ? Pourquoi un livre de type *Chanson de Geste* est-il inséré dans un livre hagiographique ? Ce que les critiques s'accordent à dire c'est que cette *Chronique* a été rédigée par un clerc français, sans doute Aimeri Picaud, un prêtre originaire de Parthenay-le-Vieux. Ainsi, le livre ayant été rédigé par un clerc et en latin, la langue savante par excellence, il est une certitude qu'il ne pouvait s'adresser à tout le monde. Cependant, la présence d'un tel récit, mettant en scène des héros aussi exemplaires que populaires, tels que Charlemagne, Roland ou Olivier, a sûrement servi au succès du *Codex Calixtinus* en popularisant en quelque sorte la religion catholique.

Ce livre a en effet connu un énorme succès, en témoignent 139 manuscrits plus ou moins complets diffusés en latin et en plusieurs langues, contrairement à la partie liturgique, qui elle resta pratiquement inconnue.

### 3.6. Livre V ou « Guide du pèlerin »

Le dernier livre, le *Guide du pèlerin*, à l'origine titré « Liber IV », est donc le cinquième *opus* du *Liber sancti Jacobi*. Il s'étend du folio 192 au folio 213 et contient onze chapitres. Ce fut la première section du *Codex* à avoir été traduite en 1938 par Jeanne Vieillard<sup>41</sup>.

Ce livre contient un mémoire sur le pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle.

Il est souvent pris pour la totalité du *Codex* alors qu'il n'en constitue que le 1/10<sup>e</sup>.

---

<sup>40</sup> Moisan, A., *Op. cit.*, p.166.

<sup>41</sup> Cf. Vielliard, J., *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle. Texte latin du XII<sup>e</sup> siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll*, Macon : Protat frères, 1950.

Il est aussi le plus connu et le plus étudié après la *Chronique de Turpin*. Tel un « guide touristique », il renseigne le pèlerin sur les itinéraires pour entreprendre le pèlerinage de Saint Jacques de Compostelle. C'est une œuvre pittoresque qui donne aux lecteurs modernes un témoignage intéressant du mode de vie et des pensées au Moyen Age <sup>42</sup>.

Quant à l'auteur du *Guide*, les critiques ne semblent pas encore d'accord sur la question, mais deux noms ressortent :

Hugues le Poitevin, chroniqueur de Vézelay, selon B. Gicquel, ou Aimeri Picaud, le prêtre, selon A. Moisan et E. Filhol.

### 3.7. Les suppléments

A la suite du Livre V on retrouve différents suppléments occupant quarante-deux folios du *Codex* qui furent vraisemblablement ajoutés par la suite. On y retrouve des hymnes avec des notations musicales <sup>43</sup>, attribués à divers personnages, provenant en majorité de Vézelay ou de Cluny, dans le sud-ouest de la France.

## 4. Par qui a t'il été écrit et pourquoi ?

### 4.1. Qui est l'auteur du *Codex* ?

L'attribution d'un auteur à un ouvrage du Moyen Age quel qu'il soit est souvent une tâche ardue pour les critiques.

Une chose est certaine, l'auteur est un homme d'église français.

Ainsi malgré l'« omniprésence [...] du nom du pape Calixte II (1119-1124), à qui est nommément attribuée la rédaction de presque la moitié du *Liber*, dont les trois quart du Sermonnaire, justifiant le titre habituellement donné au manuscrit

---

<sup>42</sup> Pour en savoir plus sur le contenu de ce cinquième livre, voir l'article d'**E. Filhol** dont voici un extrait : « Les propos de nature raciste contenus dans le *Guide* apparaissent également dans le *Pseudo-Turpin* contre les Sarrasins, chronique rédigée sans doute par le même Aimery Picaud. » In « L'image de l'autre au Moyen Age. La représentation du monde rural dans le *Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle* », **E. Filhol**, *Cahiers d'histoire*, numéro 2000-3.

<sup>43</sup> Concernant la musique, voir **A. Moisan** : « Le répertoire grégorien est illustré dans les offices (f. 101-113) et les messes (f. 113-112) de la vigile et de la fête du martyr de l'Apôtre (24-25 juillet). [...] Dom German Prado, bénédictin de Silos, a fait la transcription de l'ensemble en notation moderne. », *Op. cit.*, p.221.

galicien : *Codex calixtinus*<sup>44</sup> », il n'en est pas l'auteur, pas plus que Turpin, comme nous l'avons démontré plus haut.

E. Filhol donne un bref mais évocateur aperçu de l'état des recherches et des débats sur ce sujet, du moins en ce qui concerne l'attribution du Livre V : « Une lettre qui figure à la fin du cinquième livre et qui se présente comme l'œuvre du pape Innocent II indique que le *Liber Calixtinus* aurait été donné à l'église de Compostelle par le poitevin Aimery Picaud de Parthenay-le-Vieux. On a donc supposé, bien que la thèse de l'origine clunisienne du livre ait d'abord été soutenue au début du siècle par Joseph Bédier, reprise ensuite par Emile Mâle et Henri Focillon, qu'Aimery Picaud serait l'auteur ou l'un des auteurs du *Guide du pèlerin*.<sup>45</sup> ».

Cependant, les chercheurs s'accordent à dire que l'ensemble du *Liber sancti Jacobi*, au vu de ses particularités et de sa complexité, n'est pas une œuvre individuelle, mais plutôt une œuvre collective rédigée en plusieurs étapes et marquée par de nombreuses influences : Aimery Picaud de Parthenay-le-Vieux, bien entendu, l'archevêque Diego Gelmirez, l'abbaye de Vézelay...

#### 4.2. Pourquoi a t'il été écrit ?

Une chose est sûre, le *Codex Calixtinus* est avant tout une œuvre religieuse, destinée à un usage interne – principalement du fait de sa rédaction en langue latine –, mais il a cependant les ambitions d'un texte sacré, pour preuve les enluminures et illustrations qui ornent de part et d'autre le manuscrit.

A. Moisan va plus loin dans son étude de l'œuvre et conclut : « Des points acquis jusqu'ici une constatation se dégage : le *Liber-Codex* est bien tout entier une « obra de propaganda », dont le but est de célébrer saint Jacques et son pèlerinage, essentiellement en réformant la liturgie sclérosée que dénonce la lettre inaugurale mise sous l'autorité du pape Calixte II, par l'apport de la liturgie romaine universelle<sup>46</sup> ».

---

<sup>44</sup> A. Moisan, *Op. cit.*, p.38.

<sup>45</sup> E. Filhol, *Op. cit.*

<sup>46</sup> A. Moisan, *Op. cit.*, p.40.

## 5. Conclusion

Le *Liber sancti Jacobi* est une œuvre complexe, difficile à cerner et donc à étudier, d'une part à cause de notre éloignement chronologique et d'autre part en raison de sa grande diversité de tons selon les cinq livres qui la composent. En effet, entre guide religieux et spirituel, chanson de geste et guide de pèlerinage, contenant à la fois illustrations, partitions musicales, messes et récits en tout genre, le *Codex Calixtinus* laisse aux chercheurs encore bien des pistes à explorer.



XV. *Chronique du Pseudo-Turpin*, fol. 1<sup>r</sup> [*Codex Cal.*, fol. 163<sup>r</sup>]. En frontispice de la *Chronique* qui lui est attribuée, l'archevêque Turpin bénissant.



## ***Partie 3 : Bibliographie***

Je me suis servie du site de l'INSA de Lyon pour obtenir quelques conseils de présentation bibliographique et surtout pour la présentation des références des sites et pages Web.

URL : <http://docinsa.insa-lyon.fr/>

### **1. Ouvrages**

**1. Aimery Picaud**, *Le Guide du pèlerin de Saint-Jacques*, [illustré par André Dussarthou], Paris : A. Dussarthou ; Sceaux : diffusion A. Segond, 1977. [Note : Transposition, d'après les traductions de Bonnault d'Houët et J. Vielliard, de la 5<sup>e</sup> partie du "Liber sancti Jacobi".]

**2. Anguita J., José M.**, *Estudios sobre el Liber Sancti Jacobi : la toponimia mayor hispana*, Santiago de Compostela : Xunta de Galicia, 2000.

**3. Augustin, saint**, *Les Chemins de Saint-Jacques : textes de saint Augustin et des "Miracles de saint Jacques"*, trad. par **É. de Solms**, introd. de **R. Oursel**, Saint-Léger-Vauban : *Zodiaque*, 1970, Les points cardinaux ; 19.

**4. Aurenche, H.**, *Chemins de Compostelle*, Paris : Bonne presse, 1948.

**5. Bédier, J.**, *Les Légendes épiques*, 3<sup>ème</sup> éd., Paris, 1929, III : *Les Chansons de geste et le pèlerinage de Compostelle*, p.41-114.

**6. Bédier, J.**, *Les Légendes épiques, recherches sur la formation des chansons de geste*, Paris : Honoré Champion, 1908-1912.

**7. Bennassar, B.**, *Saint Jacques de Compostelle*, Julliard, 1970.

**8. Bottineau, Y.**, *Les Chemins de Saint-Jacques*, Paris : Arthaud, 1964.

- 9. Bravo Lozano, M.**, *Guía del peregrino medieval, Codex Calixtinus*, Sahagún : Centro de Estudios del Camino de Santiago, 1989.
- 10. Buridant, C.**, *La Traduction du Pseudo-Turpin du manuscrit Vatican Regina 624*, Genève : Droz, 1976, Publications romanes et françaises ; 142.
- 11. Castro y Castro, M. de**, *Escritores de la provincia franciscana de Santiago : siglos XII-XIX*, Santiago de Compostela, 1996.
- 12. Chocheyras, J.**, *Saint Jacques de Compostelle*, Rennes : Ouest-France, 1997, Ouest-France université, De mémoire d'homme, l'Histoire.
- 13. Coffey, T. F., Davidson, L. K., Dunn, M.**, *The miracles of Saint James : translations from the Liber sancti Jacobi*, New York : Italica Press, 1996.
- 14. Commeleran, J., Barco Teruel, E.**, *Ruta de Santiago : el camino francés : guía de la peregrinación según El Liber Sancti Jacobi (Codex Calixtinus)*, Spain : Ediciones Aletheia, 1965.
- 15. Coste Messelière, R. de la**, *Sur les chemins de Saint Jacques*, Paris : Perrin, 1999.
- 16. Duchesne, L.**, *Saint Jacques en Galice, Annales du Midi*, XII, 1900.
- 17. Dupront, A.**, *La Quête du sacré. Saint-Jacques*, Paris : Brepols, 1985.
- 18. Fita, F., Vinson, J.**, *Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle : Liber de miraculis S. Jacobi*, Livre IV, Paris : Maisonneuve, 1882. [Reproduction numérique au format pdf de l'intégralité de l'ouvrage sur Gallica]
- 19. Focillon, H.**, *Art d'Occident, Le Moyen Age roman, Le Moyen Age gothique*, Paris : LGF, 1988 (1938).
- 20. Gaiffier, B. de**, « Une citation de l'Harmonie évangélique de Théophile d'Antioche dans le *Liber Sancti Jacobi* », *Mélanges en l'honneur de Monseigneur Michel Andrieu*, Strasbourg, 1956, p.173-179.

21. **Gerson, P. L., Shaver-Crandell, A., Stones, A., [et al.]**, *The Pilgrim's guide : a critical edition*, « Pilgrim's guide to Santiago de Compostela », 2 V., London : Harvey Miller, 1998.
22. **Gicquel, B.**, *La Légende de Compostelle, le « Livre de saint Jacques »*, Paris : Tallandier, 2003.
23. *Guía del peregrino del Calixtino de Salamanca*, Salamanca : Fundación Caixa Galicia, 1993.
24. **Hämel, A.**, « Los Manuscritos del *Falso Turpino* », *Estudios dedicados a Memendez Pidal*, Madrid, 1953, V.4.
25. **Hell, V., Hell, H.**, *The great pilgrimage of the Middle Ages : the road to St. James of Compostela, English translation [from the German] by Alisa Jaffa, with an introduction by Sir Thomas Kendrick*, London : Barrie & Rockliff, 1966.
26. **Herbers, K., Santos Noria, M.**, (éd., trad.) *Liber Sancti Jacobi – Codex Calixtinus*, Santiago de Compostela : Xunta de Galicia, 1987-1988. [édition complète du manuscrit avec indices bibliographiques, onomastique, topographique et *Locorum Bibliorum Sacrorum*].
27. **Hogarth, J.**, *The Pilgrim's Guide : a 12th Century guide for the pilgrim to St James of Compostella*, London : Conf. St J., 1992.
28. **Huchet, P., Boëlle, Y.**, *Sur les chemins de Compostelle*, Rennes : Edition Ouest France, 1999.
29. *Jacobus, Codex Calixtinus de la Cathédrale de Santiago de Compostela*, Madrid : Kaydeda, 1993, [éd. en facsimile sur parchemin].
30. **Kenyon, J. A.**, « Reinventing St James for the Middle Ages : Pagan and Christian elements in a Twelfth-Century Pilgrim's guide », Chapel Hill : *Degree Granting Institution : Uni. of North Carolina*, 1997.

- 31. Krochalis, J. E.,** *1494 : Hieronymus Munzer, Compostela, and the Codex Calixtinus*, New York, London, Garland : Pilgrimage to Compostela in the Middle Ages, 1996, p.69-96.
- 32. Lambert, E.,** « Le Monastère de Roncevaux, la légende de Roland et le pèlerinage de Compostelle », *Mélanges de la Société Toulousaine d'Etudes Classiques*, II, 1948, p.163-178.
- 33. Lambert, E.,** *Le Pèlerinage de Compostelle : études d'histoire médiévale*, Toulouse : Privat, 1958.
- 34. Leclerc, V.,** « Aimeric Picaudi de Parthenai. Cantique et itinéraire des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle », *Histoire littéraire de France*, XXI, 1847, p.272-292.
- 35.** *Liber Sancti Jacobi : Codex Calixtinus*, Santiago de Compostela : Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo, 1998.
- 36. López P., Xosé E.,** *Guía medieval do peregrino : Códice Calixtino, libro V*, Vigo : Edicións Xerais de Galicia, 1993, Universitaria.
- 37. Lubac, H. de,** *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, seconde partie, II, Théologie, 59, Paris, 1964.
- 38. Mâle, E.,** *L'Art religieux au XII<sup>e</sup> siècle en France, Etude sur les origines de l'iconographie du Moyen Age*, Paris : Librairie Armand Colin, 1922.
- 39. Melczer, W.,** *The pilgrim's guide to Santiago de Compostela*, XV, New York : Italica Press, 1993.
- 40. Menaca, M. de,** *Histoire de saint Jacques et de ses miracles au Moyen Age (VIII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)*, Nantes : Univ. de Nantes, 1987.
- 41. Menaca, M. de,** *Le Nationalisme à l'origine du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle*, Mélanges offerts à Maurice Molho, Paris, 1988, p.121-134.

- 42. Meredith-Jones, C.**, *Historia Karoli Magni et Rotholandi ou Chronique du Pseudo-Turpin* : textes revus et publiés d'après 49 manuscrits, Paris : Droz, 1936.
- 43. Moisan, A.**, « Aimeri Picaud de Parthenay et le *Liber Sancti Jacobi* », *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, CXLIII, 1985, p.5-52.
- 44. Moisan, A.**, « Le *Codex Calixtinus* ou les vérités d'un faussaire », *Mélanges J. Ch. Payen*, Caen : Univ. de Caen, 1989, p.275-283.
- 45. Moisan, A.**, « *Le Livre de Saint Jacques* » ou « *Codex Calixtinus* » de Compostelle, *Etude critique et littéraire*, Genève : Slatkine, 1992, (Nouvelle bibliothèque du Moyen Age, 21).
- 46. Moralejo A., Torres, C., Feo, J.**, *Liber sancti Jacobi : codex calixtinus*, Santiago de Compostella : Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, 1951.
- 47. Morin, J.-P., Cobreros, J.**, *Le Chemin initiatique de Saint-Jacques*, trad. de l'espagnol par **Christina Sans**, Plazac-Rouffignac : Éd. Arista, 1990, Terres intérieures.
- 48. Oursel, R.**, *Pèlerins du Moyen Age*, Paris : Librairie Arthème Fayard, 1978.
- 49. Paris, G.**, *De Pseudo-Turpino*, Paris : H. Champion, 1965.
- 50. Péricard-Méa, D.**, *Brève histoire du pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle : guide aide-mémoire*, Gavaudun (Lot-et-Garonne) : Fragile, 2004, A Livre ouvert, Histoire.
- 51. Péricard-Méa, D.**, *Compostelle et cultes de saint Jacques au Moyen âge*, Paris : Presses universitaires de France, 2000, Le Noeud gordien.
- 52. Pseudo-Turpin**, *Historia karoli magni et rothlandi, Codex quartus Sancti Iacobi : de expedimento et conversione Yspanie et Gallecie, editus a beato Turpino Archiepiscopo*, Boston : Ward Thoron, 1934.

- 53. Romero de Lecca, C., Guerra Campos, J., Filgueira Valverde, J.,** *Libro de la Perigrinacion del Codice Calixtino*, Madrid : Joyas Bibliográficas, 1971, *Medievalia Hispanica*, 1.
- 54. Schmidt, P. G.,** *Karolellus ; atque Pseudo-Turpini Historia Karoli magni et Rotholandi*, Stutgardiae ; Lipsiae : B.G. Teubner, 1996, *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, 1952.
- 55. Schobben, J. M. G.,** *La part du Pseudo-Turpin dans les Croniques et Conquestes de Charlemaine de David Aubert*, La Haye, Paris : Mouton, 1969, Publications de l'Institut d'Etudes Françaises et Occitanes de l'Université d'Utrecht.
- 56. Shaver-Crandell, A., Gerson, P., Stones, A.,** *The Pilgrim's guide to Santiago de Compostela : a gazetteer*, London : Harvey Miller, 1995.
- 57. Starkie, W.,** *The road to Santiago : pilgrims of St. James*, London : John Murray, 1957.
- 58. Stiennon, J.,** *Le manuscrit sainttronnaire du "Liber ordinarius Sancti Jacobi leodiensis"*, [S.l.], [S.n.], 1951.
- 59. Stokstad, M.,** *Santiago de Compostela : in the age of the great pilgrimages*, Norman : University of Oklahoma press, 1978, *The Centers of civilization series*.
- 60. Tate, B. et M.,** *The Pilgrim Route to Santiago*, Oxford, 1987.
- 61. Vazquez de Parga, L.,** « *El Liber sancti Iacobi y el Codice Calixtino* », *Revista de Archivos, Bibliothecas y Museos*, LIII, 1947, p.35-45.
- 62. Vega Inclán, B., Puyol, A. et J.,** *Guía del viaje a Santiago (libro V del Código calixtino) discurso leído en el acto de su recepción por el marqués de la Vega Inclán, y contestación de don Julio Puyol y Alonso, el día 19 de junio de 1927*, Madrid : Academia de la historia, Imp. V. Rico, 1927.

**63. Vielliard, J.**, *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle. Texte latin du XII<sup>e</sup> siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll*, 2<sup>e</sup> ed., Macon : Protat frères, 1950.

**64. Voragine, J. de**, *La Légende dorée*, Paris : Seuil, 1998.

**65. Walpole, R. N.**, *An Anonymous old French translation of the Pseudo-Turpin «Chronicle» : a critical edition of the text contained in Bibliothèque nationale Mss fr. 2137 and 17203 and incorporated by Philippe Mouskés in his « Chronique rimée »*, Cambridge : Mediaeval academy of America, 1979, Mediaeval academy books ; 89.

**66. Walpole, R. N.**, *Le Turpin français, dit le Turpin I*, Toronto, Buffalo, London : University of Toronto press, 1985, Toronto medieval texts and translations.

**67. Whitehill, W. M.**, *Liber Sancti Iacobi. Codex Calixtinus*. I) *Texto*, Transcripcion por W. M. Whitehill ; II) *Musica*, reproduccion in fototipia, seguida de la transcripcion por **dom German Prado**, o.s.b. (Silos) ; III) *Estudios y indices : El Libro de Santiago*, por W. M. Whitehill – *La Musica* dom German Prado, o.s.b. – *Las miniaturas*, por Jesus C. Garcia – *Indices topografico y onomastico*, Santiago de Compostela, 1944.

## 2. Périodiques et Actes de congrès

1. **Allaire, G.**, *Medieval Italian pilgrims to Santiago de Compostela : New literary evidence*, *Journal of medieval history*, 24 (2), 1998, p.177-189.
2. **Bédier, J.**, *La Chronique de Turpin et le pèlerinage de Compostelle*, Toulouse : Annales du Midi, 1911-1912.
3. **Berkey, M. L, Jr.**, « The *Liber sancti Jacobi* : The French adaptation by Pierre de Beauvais », Paris : *Romania*, 86, 1965, p.77-103.
4. **Biggs, A. G.**, *Diego Gelmirez, First archbishop of Compostela*, The Catholic University of America, Washington : *Studies in Mediaeval History*, new series, vol.XII, 1949.
5. **Bouye, E.**, *The « Livre de Saint Jacques » or « Codex Calixtinus » of Compostela, A critical and literary study*, *French, Moisan, A.*, Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, V.52, n°2, Jul-Dec 1994, p.556-559.
6. **Burger, A.**, « Sur les relations de la *Chanson de Roland* avec le récit du faux Turpin et celui du *Guide du pèlerin* », Paris : *Romania*, 73, 1952.
7. **Castineiras, G., Manuel, A., Gerson, P.**, *The Pilgrim's guide to Santiago de Compostela : I : the manuscripts, the creation, production and reception : II : the text*, *Cahiers de civilisation médiévale*, 43 (juil-sept) : 300-303, 2 v. (291, 284 p.), GBR, London : H. Miller, 2000.
8. **Castineiras, G., Manuel, A., Shaver-Crandell, A., [et al.]**, *The pilgrim's guide to Santiago de Compostela : a gazetteer*, *Cahiers de civilisation médiévale*, 42 (jan-mars) : 79-82, 421 p., GBR ; London : H. Miller, 1999.



- 9. Cirlot, M. V., Alvar, C.,** *Roncevaux et Saint Jacques de Compostelle* : [Actes du VIII<sup>e</sup> congrès de la Société Rencesvals (Salford), 1978], Pamplona : Institucion Principe de Viana, cop. 1981.
- 10. Connolly, J. E.,** *Los miraglos de Santiago* : Biblioteca Nacional de Madrid MS 10252, Salamanca : Universidad de Salamanca, 1990, Acta Salmanticensia ; 5.
- 11. Coste Messelière, R. de la,** *Saint Louis et le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle*, Rocamadour, Luzech : [S.n.], 1973, 1<sup>er</sup> Colloque de Rocamadour : *saint Louis pèlerin*.
- 12. David, P.,** *Etudes sur le Livre de Saint Jacques attribué au Pape Calixte II*, Lisbonne : *Bulletin des Etudes Portugaises*, I) « Le manuscrit de Compostelle et le manuscrit d'Alcobaça », nouv. série, X, 1945 ; II) « Les livres liturgiques et le livre des miracles », XI, 1947 ; III) « Le *Pseudo-Turpin* et le *Guide du Pèlerin* », XII, 1948 ; IV) « Révision et conclusion », XIII, 1949.
- 13. Davis-Weyer, C., Shaver-Crandell, A.,** *Pilgrim's guide to Santiago de Compostela : A Gazetteer*, *Speculum*, V.77, n°2, April 2002, p.637-460.
- 14. Diaz y Diaz, M.C.,** « Estudios sobre la antigua literatura relacionada con Santiago el Mayor. I) Los Himnos en honor de Santiago de la Liturgia hispanica », *Compostellanum*, XI, 1966, p.457-503.
- 15. Diaz y Diaz, M.C.,** *El Codice Calixtino de la Catedral de Santiago. Estudio codicologico y de contenido* ; con la colaboracion de **M. Araceli Garcia Pineiro** y **Pila del Oro Trigo**, « Monografias de *Compostellanum* », 2, Santiago de Compostela, 1988.
- 16. Filhol, E.,** *L'image de l'autre au Moyen Age. La représentation du monde rural dans le Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, *Cahiers d'Histoire*, vol.45, n°3, 2000, p.347-362.

- 17. Filhol, E.**, « L'image des Sarrasins dans les textes chrétiens (De la *Chanson de Roland* à la *Chronique du Pseudo-Turpin*) », dans *L'Occident musulman et L'Occident chrétien au Moyen Age, Actes du colloque international de Rabat, 2,3 et 4 novembre 1994*, Université Mohammed V, Rabat : Publications de la faculté des lettres et des sciences humaines de Rabat, 1995, série : Colloques, n°48, p.223-239.
- 18. Gaiffier, B. de**, « Les sources de la Passion de Saint Eutrope de Saintes dans le *Liber Sancti Jacobi* », Bruxelles : *Analecta Bollandiana*, LXIX, 1951.
- 19. Gerson, P. L.**, *Le Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle : auteurs, intentions, contextes*, Cahiers de Saint Michel de Cuxa, Les pèlerinages à travers l'art et la société à l'époque préromane et romane : actes des XXXII Journées romanes de Cuxa : 8-15 juillet 1999, 2000.
- 20. Gover, R. M.**, *The Medieval Guidebook to Santiago de Compostela : Book V of the « Codex Calixtinus »*. (A translation and commentary), City university of New York Queens college (6454), Masters Abstracts, V.15/02, 1976, p.99.
- 21. Herbers, K.**, « Mentalidad y Milagro. Protagonistas, autores y lectores », *Compostellanum*, 40, 1995.
- 22. Honemann, V.**, *The pilgrim's guide to Santiago de Compostela, Medium Aevum*, V.64, n°2, 1995, p.309-311.
- 23. Horrent, J.**, « Notes de critiques textuelles sur le *Pseudo-Turpin* du *Codex Calixtinus* et du ms. B.N., nouv. fonds lat. 13774 », Belgium : *Le Moyen Age*, 81, 1975, p.37-62.
- 24. Huglo, M.**, *The Codex calixtinus and the shrine of Saint James*, Williams, J., Stones, A., *Cahiers de Civilisation Médiévale*, V.37, n°4, Oct-Dec 1994, p.388-389.
- 25. Huglo, M.**, *The Codex calixtinus and the tomb of Saint James at Compostella*, (*Symposium at Pittsburgh, Nov. 3-5, 1988*), *Cahiers de Civilisation Médiévale*, V.32, n°1, 1989, p.100-103.

- 26. Jacomet, H.**, « Compostelle au XII<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle, du mythe à l'utopie », *Revue d'Auvergne*, 107, 4, 1993, n°531.
- 27. Labande, E. R.**, *Las condiciones de vida del peregrino a Santiago segun el "Codex Calixtinus"*, [S.l.] : [S.n.], 1976, Boletin de la Asociacion Europea de profesores de Espanol, 15, Ano VIII.
- 28. Lambert, E.**, « Ordres et confréries dans l'histoire du pèlerinage de Compostelle », *Annales du Midi*, LV, 1943, p.369-403.
- 29. Lambert, E.**, « L'*Historia Rotholandi* du *Pseudo-Turpin* et le pèlerinage de Compostelle », *Romania*, LXIX, 1946-1947, p.362-387.
- 30. López-Calo, J.**, *El Códice calixtino y la música de su tiempo : actas del simposio organizado por la Fundación Pedro Barrié de la Maza en A Coruña y Santiago de Compostela*, 20-23 de septiembre de 1999, edición a cargo de José López-Calo y Carlos Villanueva, La Corogne : A Coruña : Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2001.
- 31. Louis, R.**, « Aimeri Picaud, alias Olivier d'Asquins, compilateur du *Liber Sancti Iacobi* », *Bulletin de la Soc. Nat. des Antiquaires de France*, 1948-1949, p.80-97.
- 32. Mandach, A. de**, « Le Livre de saint Jacques de Compostelle par Pierre de Beauvais (1212) : A propos d'une édition récente », *Zurich : Vox Romanica*, 30, 1971, p.287-300.
- 33. Mandach, A. de**, « L'ouvrage de Turpin est-il vraiment une 'chronique en prose' ? », *Cahiers de Civilisation Médiévale*, III, 1960, p.71-75.
- 34. Mandach, A. de**, *The « Livre de Saint Jacques » or the so-called « Codex Calixtinus » from Compostela. A critical and literary study*, French, Moisan, A., *Zeitschrift fur romanische philologie*, V.111, n°2, 1995, p.276-277.

- 35. Marcade, J.**, *Un Pèlerinage majeur : Saint-Jacques de Compostelle*, Geopolitique, n°3, 2003, p.41-46.
- 36. Meredith-Jones, C.**, « The Chronicle of Turpin in Saintonge », *Speculum*, V.13, n°2, April 1938, p.160-179.
- 37. Moisan, A.**, « L'exploitation de la *Chronique de Turpin* », *Marche Romane*, XXXI, 3-4, 1981, p.11-41.
- 38. Moisan, A.**, « Le séjour d'Aimeri Picaud au prieuré d'Asquins et la rédaction du *Liber Sancti Jacobi* », Colloque de Vézelay, 1984, Dijon : *Annales de Bourgogne*, LVII, 1985, p.49-58.
- 39. Moisan, A.**, « L'esprit du pèlerinage et la condition du pèlerin dans le *Liber Sancti Jacobi* », *Compostelle* nouv. série, n°1, 1988, p.12-20.
- 40. Moisan, A.**, « L'exploitation de l'épopée par la *Chronique du Pseudo-Turpin* », *Le Moyen Age*, XCV, 1989, n°2, p.195-224.
- 41. Moisan, A.**, « La transposition de la *Chanson de Roland* dans la *Chronique du Pseudo-Turpin* : contrefaçon ou sublimation ? », *Actes du XI<sup>e</sup> Congrès International de la Soc. Rencesvals*, (Barcelone, 1988), dans *Memorias de la Real Academica de Buenas Letras de Barcelona*, XXII, 1990, p.81-96.
- 42. Moisan, A.**, « La *Chronique de Turpin*, livre IV du *Liber Sancti Jacobi* ou l'épopée au service de l'idéal chrétien », *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International de la Soc. Rencesvals*, Edinburgh, 1991.
- 43. Moralejo Laso, A.**, « Las citas poeticas de S. Fortunato en el *Codice Calixtino* », *Cuadernos de Estudios Gallegos*, IV, 1949, p.349-366.
- 44. Nichols, S. G., Jr.**, « The Interaction of life and literature in the *Peregrinationes ad Loca Sancta* and the Chansons de geste », *Speculum*, V.44, n°1, Jan. 1969, p.51-77.

- 45. Shepherd, S. H. A.**, *The Middle English « Pseudo-Turpin Chronicle »*, *Medium Aevum*, V.65, n°1, Spring 1996, p.19.
- 46. Smyser, H. M.**, « An Early Redaction of the Pseudo-Turpin » (Bib. nat. fonds lat. 17656, olim Notre Dame 133), *Speculum*, V.11, n°2, April 1936, p.277-293.
- 47. Snow, J. T.**, *The Pilgrim's guide to Santiago de Compostela*, Washington : D.C., *Symposium*, V.51, 1997, p.202-3.
- 48. Stokstad, M.**, *The Pilgrim's guide to Santiago de Compostela*, *The Catholic Historical Review*, V.80, July 1994, p.578-579.
- 49. Stones, A.**, *The Textual tradition of the 12th-Century Pilgrims guide to Santiago de Compostela and the illustrative tradition of the Codex Calixtinus*, Univ. Minnesota/St Paul/MN/55108, *Manuscripta*, V.24, n°1, 1980, p.11-12.
- 50. Vega, C. A., Goldberg, H.**, *La vida de San Alejo*, Universidad de Salamanca : *Hispanic Review*, V.63, Winter 1995, p.81-83.
- 51. Walpole, R. N.**, « Note to the Meredith-Jones Edition of the *Historia Karoli Magni et Rotholandi* ou *Chronique du Pseudo-Turpin* », *Speculum*, V.22, n°2, April 1947, p.260-262.
- 52. Walsh, J. K.**, « French epic legends in Spanish Hagiography : The *Vida de San Gines* and the *Chanson de Roland* », *Hispanic Review*, V.50, n°1, Winter 1982, p.1-16.
- 53. Whitehill, W. M.**, « The *Codex Calixtinus* », Houston : *Forum*, TX., 11, 1973, p.3-10.
- 54. Williams, J., Stones A.**, *The Codex Calixtinus and the Shrine of St James*, Tübingen : G. Narr Verlag, 1992, « Jakobus Studien », 3.

### 3. Sites Internet

1. **A.C.I.R. Les chemins de saint Jacques de Compostelle**, Liens externes Compostelle, [en ligne]. Disponible sur : <<http://perso.wanadoo.fr/cheminsdecompostelle/lienscompostelle/Zoneliens.html>> (06/02/2005). [Cette page contient notamment une liste de liens intéressante.]
2. **Association Québécoise des Pèlerins et Amis du Chemin de Saint-Jacques**, Du Québec à Compostelle – Codex Calixtinus, [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.duquebecacompostelle.org/articles/Codex.htm>> (13/02/2005).
3. **Association « Les Amis du Chemin de Saint-Jacques des Pyrénées-Atlantiques »**, Codex calixtinus [en ligne]. Disponible sur : <[http://www.aucoeurduchemin.org/spip/biblio\\_genre.php3?id\\_rubrique=110](http://www.aucoeurduchemin.org/spip/biblio_genre.php3?id_rubrique=110)> (06/02/2005).
4. **Cahiers d'Histoire**, « L'image de l'autre au Moyen Age. La représentation du monde rural dans le *Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle* », Emmanuel Filhol, *Cahiers d'histoire*, numéro 2000-3, [en ligne]. Disponible sur : <<http://ch.revues.org/document285.html>> (06/02/2005). [Article en texte intégral]
5. **Clio**, Bibliothèque de Clio : Philippe Conrad, [en ligne]. Disponible sur : <[http://www.clio.fr/bibliotheque/La\\_figure\\_de\\_saint\\_Jacques.asp](http://www.clio.fr/bibliotheque/La_figure_de_saint_Jacques.asp)> (06/02/2005). [Article en texte intégral : *La Figure de saint Jacques*, Philippe Conrad]
6. **Fondation David Parou Saint-Jacques**, *Le Guide du Pèlerin*, du Père Fita à l'itinéraire culturel européen, [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.saint-jacques.info/guide.htm>> (06/02/2005).
7. **Framespa - Université de Toulouse II**, Colloques, [en ligne]. Disponible sur : <[http://www.univ-tlse2.fr/framespa/colloques/colloques\\_fiche.php?id=12](http://www.univ-tlse2.fr/framespa/colloques/colloques_fiche.php?id=12)> (06/02/2005).

- 8. Guerry, Alain**, Collège Saint-Michel – Fribourg. De Libro Sancti Jacobi, Le *Codex Calixtinus* : un trésor du XII<sup>e</sup> siècle [en ligne]. Disponible sur : <[http://www.onirophyse.net/Divers/De%20Libro%20Sancti%20Jacobi%20-%20Codex%20Calixtinus%20\(TM\).pdf](http://www.onirophyse.net/Divers/De%20Libro%20Sancti%20Jacobi%20-%20Codex%20Calixtinus%20(TM).pdf)> (31/12/2005).
- 9. Liber Ediciones, S.A.** ArsLiber. Bibliofilia. El "Codex Calixtinus" o "Liber Sancti Iacobi" [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.arsliber.com/bibliofilia/codex/index.htm>> (31/12/2005).
- 10.** Liber sancti jacobi – Codex Calixtinus [en ligne]. Disponible sur : <<http://personal.readyssoft.es/oborras/csantiago/codex.htm>> (31/01/2005).
- 11. LIBRO, The Library of Iberian Resources Online**, Chapter 8 : Saint James's Catapult : The Life and Times of Diego Gelmírez of Santiago de Compostela - R. A. Fletcher, [en ligne]. Disponible sur : <<http://libro.uca.edu/sjc/sjc8.htm>> (06/02/2005). [Article en texte intégral]
- 12. Loyola University Chicago**, 4ch1, [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.luc.edu/publications/medieval/vol4/4ch1.html>> (06/02/2005). [Article en texte intégral : *Looking for Manuscripts ... and Then?*, R.B.C. Huygens, University of Leiden, *Essays in Medieval Studies*, Volume 4]
- 13. Martinez-Almoyna**, Traduction du Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle [en ligne]. Disponible sur : <<http://compostela.free.fr/codex.htm>> (31/12/2005).
- 14. Scriptorium**, [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.scriptorium.be/fr/frameset2.htm>> (06/02/2005). [Revue internationale des études relatives aux manuscrits médiévaux]
- 15. Société des Hispanistes Français**, Bienvenue sur le site de la SHF, [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.hispanistes.org/>> (06/02/2005).

**16. Universidad de La Rioja**, El tema de la tempestad en las canciones de peregrinos franceses de la ruta jacobea1, Ignacio Iñarrea Las Heras, [**en ligne**].

Disponible sur :

<[http://www.uv.es/%7Edpujante/PDF/CAP1/A/Ignacio\\_Inarrea.pdf](http://www.uv.es/%7Edpujante/PDF/CAP1/A/Ignacio_Inarrea.pdf)> (06/02/2005).

[Article en texte intégral]



## *Annexes*

**Extraits du document établi par Gérard Le  
Vot en vue du séminaire du 08/12/2004.**

### *Table des annexes*

ANNEXE 1 .....	74
ANNEXE 2 .....	76
ANNEXE 3 .....	77

# ***Annexe 1***

Plan du séminaire du 08/12/2004



## ***Annexe 2***

Carte géographique et historique de France et d'Espagne

## ***Annexe 3***

Exemples de partitions du *Codex Calixtinus*

